

Os Santos Populares --  
António, João, e Pedro  
Julho 13 e 14, 2019  
Parque Português da APCD

Imagens de Fé,  
Comunidade em Celebração  
Photo Credits/Fotos:  
Michel da Silva, *O Mundial*

The Popular Saints --  
Anthony, John, and Peter  
July 13 and 14, 2019  
APCD Portuguese Park



**People First**

**Kevin Lamoureux**  
MP for Winnipeg North  
[www.mpkevin.ca](http://www.mpkevin.ca)  
email: [mail@mpkevin.ca](mailto:mail@mpkevin.ca)

**PORTUGUESE**  
IN MANITOBA  
*website*

[www.portugueseinmanitoba.com](http://www.portugueseinmanitoba.com)  
*O Portal da Comunidade Portuguesa de Manitoba*



## EDITORIAL: Brutal e Bonita

Ele conhecia me melhor do que eu me conhecia a mim própria. O retrato da esquerda foi pintado 18 anos antes, quando nem sequer passava pela minha cabeça, a ideia de ser dona de um jornal... Parece que foi há uma vida e assim foi, pois só agora, atingi a idade da maturidade e consentimento...

Uma vida é compreendida em retrospectiva, alguém disse. E acredito, porque só o ano passado, quando adquiri o jornal *O Mundial*, no dia 25 de Abril de 2018, cheguei à conclusão que virei a esquina numa esperança fiel! Mas como é que Ele soube pintar me dessa maneira?

Eu compartilhei a minha aspiração de ficção e poesia com Benni, quando nos conhecemos em 1999. Ao mesmo tempo, dei-lhe conhecimento que a minha carreira, seria numa burocracia do Governo, adquirida com 2 Diplomas Universitários à base de Ciências Sociais. Expliquei-lhe o amor que sentia pela escrita, ao longo da minha vida, surgindo por volta dos 10 anos, e o que tinha feito desde então, para conseguir uma **Lotaria de Publicações!**

Fiquei meio arrasada quando Ele se riu dos meus esforços, ao ver que decidi por uma rota tradicional! Porque não *DIY*? Mantem os Lobos na Baía, enquanto fazes o teu trabalho certo.

Esquerda - *Um Mundo de Oportunidades'*

Benni Esposito  
Óleo sobre Tela  
2001

Direita - *Página de Cultura*

Michel da Silva  
Foto Digital  
2019

Quero falar sobre a morte novamente. Nunca está longe da minha mente, desde que fiz da morte a minha melhor amiga, cerca de uma década atrás. Sempre presente, encorajando-me a assumir riscos e vou fazê-lo agora, antes que seja tarde demais. Acalmando-me quando estou excessivamente cansada ou sobrecarregada por essa condição humana maluca, que chamamos de humanidade, e dando-me permissão para caminhar resolutamente fora de pessoas, lugares e coisas que não servem mais ao meu propósito, ou que vieram servir de maneira prejudicial ou tóxica.

Mas não é a morte, minha melhor amiga, que eu quero falar, nem é o grifador cartoonish com capa preta escondendo ossos finos e garras pontiagudas para as mãos, as órbitas afundadas e uma careta de dentes brancos. Nenhum desses. É mais como a morte, como um novo começo de um final. O fim da vida como pessoa pode-se conhecer, o que se segue depois, ninguém conhece e sabe...

Conto meu amigo morto Benni Esposito entre meus queridos e melhores amigos na minha vida relativamente curta; afinal de contas, estou apenas a meio caminho. Nascido em Londres, Benni era um artista escocês de ascendência italiana, nomeado em homenagem ao Ditador Benito Mussolini, por seu pai, cujo pai havia deixado a Itália para emigrar para a Escócia para um trabalho prometido nas minas de carvão. Benni também foi um Comediante, conhecido no palco como seu altar-ego Ben D'Arcy, e um músico de punk rock numa banda chamada Broccoli.

Ele excursionou pelo Japão com sua Banda de punk rock, e depois do Japão, Ele obteve um Diploma de Mestrado em Artes, começando a lecionar no Dundee do Jordanstone College of Art em Dundee.

Morreu jovem. Foi encontrado no seu Estúdio aos

33 anos no início de Janeiro de 2005. Motivo da morte; uma condição cardíaca pré-existente, sem dúvida combinada com seu estilo de vida noturna, e desde então ele tem sido uma musa iconoclasta e, por algum tempo após sua morte, meu guia espiritual. Que se acabou...

Eu não sei onde, mas não sinto mais a presença dele, como eu sentia por muitos anos após a sua morte. Ou talvez porque, finalmente, o deixei ir, na época em que fiz amizade com a morte.

Benni representa para mim um risco de oportunidade não tomada, o que teria sido muito melhor do que o risco de ameaça que eu finalmente evitei, no mesmo ano em que o conheci. Mas chega de Benni aqui. Se quiser saber mais dele, vá até ao site <http://www.benniesposito.com>, existem alguns retratos meus que ele pintou, ou pegue o meu livro *The Dead Kid's Butterfly e Hurricane Anais*, onde o imaginei como perto da realidade, postumamente, como eu poderia. Sua morte me atingiu bastante quando soube e eu queria pagar-lhe tributo numa maneira que, ele sentiria como energia.

Eu quero falar sobre a morte novamente, porque recentemente perdemos de volta para o Infinito, duas pessoas que marcaram significativamente a nossa Comunidade Portuguesa de Winnipeg.



Uma, José Mariano Moreira, um pai e músico instrumental, na formação da nossa Banda Lira de Fátima, contribuindo grandemente para a Paróquia da Imaculada Conceição, ao longo dos anos. Outra, Milú Pacheco, mãe e cantora de Toronto, que se apresentou incansavelmente em toda a diáspora portuguesa, e foi um Elemento Crucial de sucesso na Associação Portuguesa, durante o Folklorama, no Pavilhão de Portugal.

Falarei sobre a morte porque temo que muitos estejam morrendo lentamente todos os dias, sem nunca viverem totalmente - ou, pior ainda, se escondendo dos altos e baixos deste mundo por trás de vidas dolorosamente manufaturadas, de muito trabalho, ou também muito jogo! Eu estou resistindo ao desejo aqui, para mais uma vez me aprofundar em vícios...

Seja como for, enquanto escrevo este Editorial, eu também estou no Facebook e no Instagram, empurrando minha própria manufatura enquanto promovo nossa comunidade o melhor que posso.

Como consequência de tentar pegar uma colher, acertei uma pequena mina terrestre esta manhã, um pouquinho de sensibilidade escondida em grande parte na nossa paisagem cultural portuguesa.

Eu compartilhei meus pensamentos com um amigo através do mensageiro e disse-lhe: A nossa Comunidade Portuguesa é tão brutal quanto bonita... Por mais ásperas que essas palavras pareçam na página, enquanto paro para reler o que escrevi, não as excluo, embora esteja tentada...

Somos como somos, nós os portugueses: e às vezes, somos os nossos piores inimigos!

Hoje cedo, recebi uma oferta de colaboração de um Imigrante recente ao Canadá do Brasil, enviando um currículo juntamente com seus pensamentos sobre uma visão muito bem vinda que eu compartilho. Pretendo responder e aceitar a sua oferta, e oro para que ele/a trabalhe por amor à causa e compartilhe ideias. Afinal de contas, eu nem sequer tenho possibilidades de pagar a sua colaboração!

Como tal, espero que na próxima vez que abrir este jornal, ou acessar os PDFs no website, veja a ressureição da nossa Página Brasileira! Será escrita por um jornalista brasileira/o que, agora está como nós, firmemente interessado na Diáspora Portuguesa.

Mas de volta à morte para fechar. As três pessoas que eu referenciei aqui, tomaram uma série de riscos de oportunidade, enquanto gerenciavam vários riscos de ameaça. Ao fazer isso, eles deixaram a Sociedade melhor do que encontraram, porque oferecerem livremente seus talentos, o que nem sempre é fácil, numa Era de ganância e uma cultura de grande ego.

Nós, portugueses, somos mais afortunados do que outros no Ocidente, que não compartilham uma compreensão do que chamamos **saudade**: um anseio pelo nosso passado que já passou, uma aceitação agridoce do nosso presente fugaz e uma Fé inabalável na esperança do nosso futuro! Oxalá... Enquanto eu reflito sobre a morte do estimado Sr. José Moreira e nossa querida e vivaz Milú Pacheco, eu peço-lhe que faça da morte a sua melhor amiga agora, e compartilhe seus talentos conosco, no Presente. O Futuro virá, não duvide! E então, conhece-lo emos... Se ainda cá esti-vermos! **MSC**

Portuguese Idiom

**Macaquinhos na cabeça**

Translation: Have little monkeys in the head  
Meaning: To have reason to be suspicious or distrust

theintrepidguide.com

TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA

Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9  
Veja também todos os shows anteriores no You Tube

[www.youtube.com-lusocantv](http://www.youtube.com-lusocantv)

Contatos: [pbergantim@shaw.ca](mailto:pbergantim@shaw.ca) 204-479-9297

Serviço de Foto e Vídeo  
Casamentos - Batizados  
Aniversários - Festas Privadas  
Colaboradores Freelance:  
PortugueseInManitoba Website  
LusoCanTv - Jornal O Mundial  
1279 Redwood Avenue  
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa  
Tony Soares  
Cell 204. 299. 8041

[www.facebook.com/carlos.sousa.798278](http://www.facebook.com/carlos.sousa.798278)

PORTUGUESE PROGRAM "VOZ LUSITANA"

JP Cardoso  
HOST/PRODUCER

520 Corydon Avenue  
Winnipeg, MB R3L 0P1  
[www.ckjs.com](http://www.ckjs.com)

Phone: 204-960-6692  
Fax: 204-453-8244  
[jcardoso@ckjs.com](mailto:jcardoso@ckjs.com)



**INTERN INFORMANT— BY ANGELA CICERON**

*My name is Angela Ciceron, and I am a student at the University of Manitoba, working towards an Arts degree. I currently work as an intern for OMundial, and a program coordinator for The Shameless Circle. I fell in love with journalism when I worked as a writer, and eventually the editor-in-chief, for my previous campus newspaper, and it paved my career choice and work ethic. Journalism has also given me the opportunity to educate myself and to be more aware about current world issues. In my spare time, I like to read, paint, and occasionally, think of ways in which we can help our planet to live a little bit longer. When I grow up, I kind of want to save the world, or maybe go to law school (whichever comes first).*

**In Bloom — The Anatomy of Budding Local Organization, The Shameless Circle**

The word ‘shame’ can be defined in a number of ways. However, for Sara Usman, ‘shame’ is found in the lens of the hidden cameras planted beneath the walls of her own home by her ex-husband. Thus, she took the same shame and founded the Shameless Circle, a volunteer led healing circle that operates mainly in the West End.

**Its Roots**

Amidst the prairies of Winnipeg, the organization is rooted in woman empowerment and community building. Founded in 2018, the Shameless Circle aims to empower women and girls in its community and to erase the shame left by past experiences through workshops and events.

According to Usman in a recent CBC interview, the organization allows her to heal from the trauma brought on by past abuse from her ex-husband. *It's actually reclaiming my honour that was sort of taken away from me, said Usman. So for me, it's a huge deal, because through Shameless Circle I'm reclaiming that honour back and I'm hoping other women reclaim their honour back as well.*

**Stemming from Experience**

Not only does the Shameless Circle serve as a point of healing and growth for Usman, but it empowers its volunteers as well. Keziah Toews, the Shameless Circle's projects and promotion manager, started her journey in the organization upon discovering that it would be the perfect practicum opportunity for her conflict resolution degree at the University of Winnipeg. However, what she found was so much more.

*For me, The Shameless Circle began as a simple practicum opportunity. But it has slowly become something much bigger. To begin with, Shameless Circle's message speaks to me in a very personal way. She adds, I specifically like the way in which it is run, as a volunteer organization. This way, things are done purely out of good intentions. I also really like the inclusive, non-judgemental message it has put out.*

Laura Malmquist, the fundraising manager of Shameless Circle, joined the organization as a way to empower herself as a woman and to contribute to issues that are close to her heart, such as mental health awareness. Malmquist is the site coordinator for the Ovarian Cancer Walk of Hope, and a mother of two.

She shares, *It resonated on a very personal level. As an individual who has experienced shame in the form of judgment against mental health issues, body dysmorphia, and ending an unhealthy marriage, it made sense to lend my voice to the group to help other women or men in need"*

Shameless Circle's Social Media Event Coordinator Sofie Treble decided to contribute after finding that most of the organization's core values and views were similar to her own. She is currently a student at Glenlawn Collegiate, and enjoys theatre and reading.

Sofie told, *I wanted to contribute to the Shameless Circle because I felt that I shared a lot of the same views and values with (it). I also felt very strongly about the issues (they tackle). I wanted to be a part of something that was important in today's society and to have a volunteer role that I felt was fulfilling and rewarding. She adds, In the end, I just wanted to be able to make a difference in women's lives.*

Archie Milcharek, who serves as the treasurer of the organization, also shared the reason why he joined the Shameless Circle. *(I heard) Sara's story, (and) also stories of her helping other women*

*before she even started The Shameless Circle. Her passion and courage are so genuine and infectious.*

**Budding Perspective**  
Several of the organization's members shared why they think the Shameless Circle is important in today's society.

Toews shared, *Shameless Circle addresses shame head-on and in preventative ways as well. It's incredibly relevant to today's global north as we examine issues such as sexual assault/exploitation, abuse, and racial issues.*

Similarly, Treble stressed the need for the support given by the organization due to current issues that affect women around the globe. She says, *...women's rights and issues are very important right now. (They) need support groups because throughout their life, there will be many instances when women (are) treated unfairly and/or shamed for a decision they made that was right for them. The Shameless Circle is here to support those women when they may have no one else in their life supporting them."* Usman added that, *The fact that we take a positive approach to the idea of shame is extremely important for today's society.*

On the other hand, Malmquist related the significance of the organization with the opportunity for shame on virtual platforms. She stressed, *...with the advancement of social media, the opportunity to shame individuals, and to do so publicly, creates a need for support and awareness to shaming. There needs to be the opportunity to help an individual realize their own strengths and help to re-store an individual's belief in themselves.*

Milcharek also reasoned the role that the organization fits into society. *As a society, we are starting to evolve, but still have a long way to go regarding shaming. And there are also still many gaps in our systems and organizations. Shameless Circle fills one of them.*

The Shameless Circle serves more than its volunteers. The society in which we live in is rooted in patriarchal beliefs which bring nothing but suppressed growth. In addition to this, the rights of women are vulnerable in areas such as those below us: numerous states in the U.S. are re-playing history and are disregarding the rights of women to choose for their own bodies by abolishing laws centered on abortion and reproductive health.

Thus, having organizations formed by strong women, such as the Shameless Circle, is relevant in keeping the roots of feminism and woman empowerment grounded in Canadian society. Indeed, the shameless way in which the organization presents itself will continue to empower women in its community, and serve as representation for younger girls who strive to make a change. Through the organization, it is evident that it is not abortion rights that need to be abolished in society, but the shame in which women find themselves after undergoing the most hurtful of experiences.

**Growing through the Prairies**

Together as a team, the Shameless Circle offers workshops and events that aim for holistic personal growth, ranging from self-defense workshops to mental health seminars. Recently, the organization held a workshop titled “Getting Unstuck”, featuring Christina Reinke from Platforms for Peace, which focused on helping women move forward in life.

Certainly, there is much to look forward to in

**RE/MAX TOP PRODUCER!**

**Number 1 REALTOR**  
**RE/MAX office 520 Academy ROAD, seven**  
**of the last 8 months straight!**



**Mario Lopes**  
Your Investment Realtor  
**RE/MAX**  
EXECUTIVES REALTY  
520 Academy Road  
Winnipeg, Manitoba, R3N 2A8  
Office Phone: 204-947-9800  
\*Each office independently owned and operated\*

O vosso agente imobiliário para investimentos, e o unico nome e número que precisa para vender ou comprar imóveis -telefone ou manda uma mensagem por texto, para 204.336.2746

Cell: **33-MARIO (336-2746)**


The only name and number you need when buying or selling real estate!

TEXT: 204-336-2746  
FAX: 204-480-4816  
EMAIL: mario@mariolopes.ca  
WEBSITE: www.mariolopes.ca



terms of what the Shameless Circle brings to the community. In August, there will be events that focus on physical health, such as a hike through Assiniboine Forest on the 4th, and yoga in The Forks on the 11th. In September, the organization will be hosting its first annual fundraiser on the 14th at the Irish Association of Manitoba.


The word ‘shame’ can be defined in a number of ways. But for the Shameless Circle, the only thing that matters when speaking of shame is the lack thereof in the hearts of the women they continue to serve and empower. Through blooming from its roots and stemming from their core beliefs, the Shameless Circle will definitely continue to bring healing and justice to women who undergo shame in a number of ways, but recover just the same: through their community.



Portuguese Idiom

# Ter muita lata

Translation: A lot of cans  
Meaning: To have a lot of nerve



theintrepidguide.com



**Anabela Oliveira**

**Karma Esthetics & Hair Salon**

Text 204.510.3851  
or Call 204.257.7527

**103-1549 St. Mary's Road**  
**Winnipeg, MB R2M 5G9**  
Hours: Sun & Mon - closed  
Tues & Thurs - 10am to 8pm  
Wed & Fri - 9am to 5pm  
Sat - 9am to 4pm





**VAMOS APRENDER MICAELENSE**

Na ilha de São Miguel, há um vernáculo Português, que foi influenciado por a mistura de povos que povoaram a ilha, incluindo aqueles que vieram de flandres.

Estas expressões vêm dum livro escrito pela falecida professora, Fátima Sequeira Dias.



**CHINCHINO:** Pequeno. Dizemos de uma criança pequerrucha ou de uma jovem baixinha. O tom é sempre carinhoso. Os micalenses são chinchinas.

**CHOVENDO: ESTA SEMPRE CHOVENDO:**

Não está sempre chovendo, mas chove muito nas ilhas. Alíás, como poderiam as ilhas oferecer pastos sempre verdejantes ao gado se a chuva não fosse tão frequente? Sempre chovendo, porém, não implica andar de guarda-chuva. Para quê? Assim como a chuva vem, ela parte. Não tarde a escampar. Eis um termo que nenhum micalense ignora. Vai escampar significa, enfim, que não tardara a deixar de chover. Até hoje nunca nos enganámos.

**CICLO DA VACA:** Desde dos inícios do século XX se assistiu as primeiras experiências de lavoura para a sua transformação em laticínios, mas o ciclo da vaca iniciou-se após a Segunda Guerra Mundial. Assistiu-se a um intenso movimento de arroteias e a ilha transformou-se num imenso pasto. No pasto ou na estrada, quando o gado é deslocado para outras terras, a vaca tornou-se um elemento familiar da paisagem e do viver dos micalenses e dos açorianos em geral. Em 1970, ainda mais de 50% da população activa micalense estava ligada ao sector primário, arrolando-se no ano 1973, 68,195 cabeças de bovinos. Mas tal como os ciclos do passado, também o ciclo da vaca está a terminar.

**CICLONE DE SETEMBRO:** Os ciclones de Setembro são terríveis pela sua destruição. Talvez, por isso, o consagrado escritor Cristovão de Aguiar tenha intitulado o seu primeiro romance, de forte cariz autobiográfico, com este nome.

**COMICHOSO/A:** Egoísta. Alguém que é muito cioso das suas coisas, que não as partilha com ninguém. Se as mulheres fossem mais comichosas com os seus homens, não os perdiam tão facilmente...

**CONSUMIÇÃO:** Apoquentação. Preocupação. As mães estão sempre numa consumição com os filhos. Também nos consumimos, por exemplo, com a falta de notícias dos entes queridos. De resto, a consumição é uma característica sempre presente no modo de estar dos micalenses, que gostam mais de partilhar as consumições do que as alegrias. Daí o ar melancólico que nos caracteriza e o desprezo pelas pessoas bem-dispostas, porque se acha serem... pouco sérias. Porque não podemos esquecer que somos *Gente feliz com lágrimas*, como escreveu o escritor João de Melo.

**CORISCO MAL AMANHADO:** O que parece

um insulto, é afinal, um epíteto afectuoso. Corisco e alguém que nos desassossega, que nos retira da rotina habitual. Mal amanhã, porque nos causa distúrbio e, contudo, até então era-nos indiferente. Daí a surpresa perante aquele que inesperadamente nos desatenta. Não é difícil amar o nosso corisco mal amanhã.

**LET'S ALL LEARN MICAELENSE**

São Miguel has a vernacular Portuguese influenced by the mix of people who populated the island, including the Flemish. These terms come from a book written by the late professor, Fatima Sequeira Dias.

**SMALL ONE**

**CHINCHINO:** A small person. This expression is used in reference to small children or youth who are short in stature. The tone used is always kind.

**RAINING: IT'S ALWAYS RAINING**

**CHOVENDO: ESTA SEMPRE CHOVENDO:** It isn't always raining, but it does rain a lot on the islands. After all, how could they offer so much green pasture for animals, if it wasn't so frequently raining? And so, because it's always raining, there is no need to take an umbrella everywhere. Why? It always breaks when the rain comes. It'll stop soon enough -- every micalense knows that... And up until now, we haven't been wrong.

**COW CYCLE**

**CICLO DA VACA:** Since the beginning of the 20th century, the first indications of the cow cycle became evident as the milk-producing bovines began to populate the pastures on the island. The rise of the cow cycle started after World War II as the island took on the appearance of one huge pasture. On pastures or on roads, the cow became a familiar sight dotting the micalense landscape, and azorean landscape in general. In 1970, more than half of the population was tied in some way to this primary sector, and in 1973, there were more than 68,195 heads of cattle. Similar to the wax and wane of other island crop or production cycles, it is expected that the cow cycle will start to decline sooner than later.

**CICLONE DE SETEMBRO**

**SEPTEMBER CYCLONE:** The cyclones that come in September are terrible in their destruction. That is why, perhaps, the writer Christopher de Aguiar entitled his first novel, which had a strong autobiographical bent, September Cyclone.

**ITCHY**

**COMICHOSO/A:** Egotistical. Someone who is very stingy with his or her things, who doesn't share them with anybody. Perhaps if women were more stingy with their men, they wouldn't lose them so easily...

**CONSUMPTION**

**CONSUMIÇÃO:** Worry or preoccupation.

Mothers are always consumed with their children. We are also consumed by a lack of news from our loved ones. In all, consumption is a characteristic that is always present in the way of being for a micalense, who enjoy sharing *consuming* news about worries more so than good or happy news. It lends an air of melancholy to the temperament of our people and an avoidance of those who aren't as serious as we are... We cannot forget that we are a *happy people full of tears*, as João de Melo wrote.

**CORISCO MAL AMANHADO: No literal translation -- slang term** that appears, at first glance, to be an insult or derogatory label, but in fact, is an affectionate epithet. A corisco is someone who is disquieting, and takes us away from our habitual routine; a kind of trickster. He or she is not *well made* because he or she is disturbing to us; someone to whom we were previously indifferent. The surprise is that we were unexpectedly disturbed, and so, it is not difficult to love our *corisco mal amanhã*.



  
**NANCY GONÇALVES**  
 — LAW OFFICE —

---

**Nancy M. Gonçalves**  
*Barrister & Solicitor, Notary Public*

---

*Nancy Gonçalves Law Office*  
 202-1080 Wall Street  
 Winnipeg, Manitoba  
 R3E 2R9  
 Canada

T: +1 204 783 0554  
 F: +1 204 772 4231  
 info@nancygoncalves.com  
 www.nancygoncalves.com

3020 Portage Ave.  
 Winnipeg, MB  
 T: 204-888-0808  
 F: 204-888-5060





JOSE FERREIRA  
FOUNTAIN TIRE OWNER

Pneus Good Year  
 Mecânica

Mention *O Mundial* for 10% off



**EDITORIAL: BRUTAL AND BEAUTIFUL**

He knew me better than I knew myself. The portrait on the left was painted 18 years before my paper was even a thought in my head. It seems a lifetime ago, and so it was, as it has only now reached an age of consent. A life is understood in hindsight, they say. I have come to understand this portrait that Benni painted of me only this past year, when I acquired *O Mundial* on 25 April 2018, and rounded the corner on the fruition of 18 years of faithful hope – *Oxala!* But how did he know to paint me in that way...?

I shared my yet-unpublished fiction and poetry with Benni when we first met in 1999. At the same time, I confided in him about my default career choice in a government bureaucracy, mitigated only by a couple of university-degrees in a much-loved social science. I opened up to Benni about my love of lifelong writing, first emerging at about age 10, and what I had done since then on the side to “win the publishing lottery” – admittedly, I was kind of crushed when he laughed off my efforts to go the traditional route. When don’t you just DIY? he had asked. Keep the wolves at bay in the meantime with your straight job...

L – *A World of Opportunities*  
Benni Esposito,  
oil on canvas,  
2001

R – *Culture Page*  
Michel da Silva,  
digital photo,  
2019



I want to talk about death again. It’s never far from my mind, anyway, since I made death my best friend about a decade ago; ever present, and encouraging me to take risks and do it now, before it’s too late; soothing me when I am overly tired or overwhelmed by this crazy human condition we call humanity, and giving me permission to resolutely walk about from people, places, and things that no longer serve my purpose, or have come to serve in harmful or toxic ways. But it’s not my best friend death that I want to talk about, nor is it the cartoonish grim reaper with black cape obscuring spindly bones and pointy-talons for hands, sunken eye sockets and a toothy grimace of off-pearly whites. Neither of those. It’s more like death as the new beginning of an ending. The ending of life as a person may know it. The ending of life as those of us who know that person may know it.

I count my dead friend Benni Esposito among my dearest and best friends in my relatively short lifetime; after all, I’m only half-way through it. London-born Benni was a Scottish artist of Italian descent, named for the dictator Benito Mussolini, by his father, whose own father had left Italy to immigrate to Scotland for promised work in the coal mines. Benni was also a comedian, known onstage as his alter-ego Ben D’Arcy, and a punk rock musician in a band called Broccoli.

He toured Japan with his punk rock band, and after Japan, he attained a Masters of Fine Arts degree and started lecturing at Duncan of Jordanstone College of Art in Dundee. He died young; he was found in his studio at age 33 in early January 2005 – from a pre-existing heart condition, no doubt combined with his nocturnal lifestyle, and he has since been an iconoclastic muse to me, and for some time after his death, my spirit guide. He’s gone now. I don’t know where, but I no longer feel his presence as I did for many years after his passing. Or maybe it was because I finally let him go, around the time I befriended death.

Benni represents to me a risk of opportunity not taken, which would have been a far better risk than the risk of threat that I ultimately avoided the same year that I met him. But enough about Benni here. If you want to know more about him, go onto his website (there are some portraits of me that he painted) [www.benniesposito.com](http://www.benniesposito.com) or pick up my book, *The Dead Kid’s Butterfly and Hurricane Anaís*, where I’ve fictionalized him as close to reality, posthumously as I possibly could – his death hit me rather hard when I learned of it, and I wanted to pay him tribute in a way I knew he would feel as energy.

I want to talk about death again because we recently lost back to Source, two people who affected our Winnipeg-based Portuguese community quite significantly: one, Jose Mariano Moreira, a father and musician, instrumental in building up our brass band, *Banda Lira de Fatima*, and contributing greatly to the Immaculate Conception parish over the years; and two, Milu Pacheco,

a mother and Toronto-based singer, who performed tirelessly across the Portuguese diaspora, and was a crucial element of success at the Portuguese Association of Manitoba’s larger community events such as the Pavilion of Portugal at Folklorama.

I want to talk about death because I fear that many of are dying slowly every day, without ever fully living – or worse yet, hiding from the true highs and lows of this world behind painfully manufactured, busy lives of too much work, or too much play! I am resisting the urge here, to once again delve into addictions...

Be that compulsion as it may, while I write this editorial, I’m also on Facebook and Instagram, pushing out my own manufactured busy-ness as I promote our community best I can. As a consequence of attempting to get scoop, I hit a small landmine this morning; a wee bit of sensitivity mostly hidden in our Portuguese cultural landscape. I shared my thoughts with a friend through messenger: I tell her: our Portuguese community is as brutal as it is beautiful... As harsh as these words look to me on the page as I pause to re-read what I’ve written, I don’t delete them, although I am tempted. We are such as we are – we, the Portuguese; and sometimes, we are our own worst enemies.

Earlier today, I received an offer of collaboration from a recent immigrant to Canada from Brazil, sending a CV together with thoughts on a most welcome vision that I happen to share. I intend to write back and accept his/her offer, and I pray that he/she will work for love of cause and sharing insight; after all, I can’t even afford yet to pay myself! As such, I hope that the next time you open up this paper, or hit the PDFs on the website, you will see the resurrection of our Brazilian page as written by a Brazilian journalist, who is now, like us, firmly ensconced in the Portuguese diaspora.

But back to death in closing. The three folks that I reference here all seized a variety of risks of opportunity, while managing numerous risks of threat. In so doing, they left society better off than they had found it, by giving freely of their talents, which is not always easy to do in an age of greed, and a culture of big ego. We, the Portuguese are more fortunate than others in the west, who do not share an understanding of what we call *Saudade* – a longing for our gone-too-soon past, a bittersweet acceptance of our fleeting present, and an unwavering faith in hopes of our future yet-to-come – *Oxala!*

As I reflect on the death of our esteemed Sr Jose-Moreira and our vivacious Milu Pacheco, I enjoy you to make death your best friend now, and fully share your talents with the rest of us in the fleeting, bitter-sweet here and now. **MSC**



## Festas dos Santos Populares 2019

Texto por Mía Sally Correia e Maria José Correia  
Fotos por Michel da Silva

Nos passados dias 29 e 30 de Junho, celebraram-se as Festas em homenagem aos três Santos Populares, Santo António, São João e São Pedro, no Parque Recreativo e Desportivo da Associação Portuguesa de Manitoba (APM). Este Parque, junto de St. Laurent, Manitoba, a 75 quilómetros de Winnipeg, foi projeto de um grupo de portugueses, sócios da Associação, que apresentaram uma Moção, numa das Reuniões semanais, há anos atrás, para aprovação da compra dum terreno. A Moção foi aprovada e o terreno foi comprado, perto do Lago Manitoba.

Dividido em lotes para instalação de trailers dos interessados em alugar, assim se foram construindo melhoramentos. Presentemente possui várias casas de banho, piscina para crianças, parque de jogos, campo de futebol, uma enorme cozinha com equipamento moderno, cervejaria, grande alpendre todo cimentado, uma esplanada, enormes grelhadores, dispensa, grande arrecadação; ali não falta nada no Luso-Laurent. Está dividido em ruas cujos nomes fazem alusão a santos, regiões, e cidades Portuguesas, com uma média de 150 lotes, todos alugados e ocupados, com lugar para mais. É como se fosse uma aldeia portuguesa!

De então para cá, têm-se efetuado festas em homenagem aos três Santos Populares, que são venerados em Portugal todos os anos no fim de Junho. Assim aconteceu este ano, no último fim de semana de Junho. Houve missa campal, celebrada por Monsenhor Maurice Comeault, procissão com os três Andores dos referidos Santos, e depois o Arraial. Havia comida à venda, exposições de vários ranchos folclóricos da APM e um da Banda Lira de Fátima, que foram muito aplaudidos. Foram apresentados, também, o elenco de embaixadores do Pavilhão de Portugal na APM: Brittany Moniz e Samantha Botelho – senior; Brandon Aguiar e Shalisa Placido – junior.

Luis Aguiar foi o Técnico de Som. Hermano Silva cantou várias canções do seu vasto repertório, que pôs muitos pares a dançar!

Na noite de sábado, dia 29, houve fogo de artifício, muito apreciado pelos campistas! Também, uma grande fogueira em homenagem ao São João. No dia 1 de Julho, dia do Canadá, também foi festejada esta data. Os portugueses não a esquecem e estimam este enorme País que os acolheu. Por isso o respeitam e felicitam no seu Aniversário.

### Observações:

Chegamos ao fim da tarde, os lotes cheios de gritos de alegria, e gargalhadas fortes. Estacionamos o carro no lote dos meus primos Virgínia (Correia) e Luis Aguiar, e começamos a orga-

nizar a nossa reportagem; faltava a presença de Paulo Delgado (VP) da APM e família, cuja família estava de viagem a Portugal, e portanto, sabia que eu precisava de me por a pão para fazer a reportagem e tirar fotografias, tanto para o “sneak peek” para página Navegante-O Mundial do Facebook, e para o jornal Navegante-O Mundial The Portuguese Newspaper, tirando também um pequeno resumo para a “Culture Page” feita pelo jornal Português para o do Winnipeg Free Press. Situamo-nos bem na esplanada, e caminharíamos para o salão aberto, debaixo do alpendre, para começar a documentar a festa popular com fotos dos andores dos três santos: António, João e Pedro.

O programa no palco abriu com os ranchos Mocidade e Juventude, que estavam a dançar muito bem, e calorosas palavras de bem-vindos dadas pela Presidente da APM a sempre simpática e acolhedora, Fátima Gomes Carreira. Os dançarinos estavam mesmo inspirados com paixão demonstrada pelos passos dos pés – não os tinha visto a dançar com tanto ardor em anos recentes como agora. Notei, com interesse, o desafio pessoal e amigável entre dois dançarinos em particular. Após as exposições dos ranchos, veio o cantor Hermano Silva ao palco, abrindo com a popular canção, Eu sou Fadista, e como sempre, não desapontando o seu público, com canção atrás de canção para bem-recebida música de dança, agradando os casais presentes na pista de dança com números bem conhecidos e animados. A noite acabou com fogo de artifício e uma fogueira, enquanto tomei um break com repórter para O Mundial para fazer uma pequena reportagem para Luso-Can TV, que estive sem parar, a filmar as festas, ou sendo o Tony Soares, ou o Tony Carreiro atrás das máquinas de filmagem.

No Domingo, a missa acolheu fieis de Winnipeg do Lar Santa Isabel e outros lados, trazidos ao parque numa excursão de autocarro, e acolhidos na missa campal pelo pároco visitante, Monsenhor Comeault; José Medeiros da Imaculada Conceição apareceu ao meio da tarde após de atender a um outro compromisso. Mas vamos a parte mais importante desta história... Quem são os santos que estamos a venerar?

**Santo António:** conhecido como Santo António de Pádua, nascido Fernando Martins de Bulhões e criado em família abastada, António foi sacerdote católico

e frade franciscano. Ele foi conhecido por sua pregação poderosa, conhecimento das escrituras e amor eterno e devoção aos pobres. Ele foi proclamado Doutor da Igreja em 1946 e é o santo padroeiro das coisas perdidas; pessoas, almas e coisas.

**São João:** também chamado São João Apóstolo, São João Evangelista, ou São João, o Divino, foi apóstolo de Jesus e autor de três letras, bem como O Evangelho Segundo São João. Ele foi canonizado em 1690 e é o santo padroeiro dos hospitais, doentes, enfermeiros, bombeiros, alcoólatras e livreiros.

**São Pedro:** também conhecido como Simão Pedro, Simeão, Simão, Cefas ou Pedro, o Apóstolo, ele foi um dos doze apóstolos de Jesus e o primeiro líder da Igreja Católica Romana. Pedro foi crucificado de cabeça para baixo em Roma, sob o imperador Nero. Dizem que ele possui as chaves do Céu, e o Evangelho Segundo Marcos é dito que reflete o estilo de pregação do antigo pescador.

Voluntários da cozinha estavam a preparar e fritar malassadas, para venderem-se quentes, com açúcar por cima. Ao fundo do parque, o conhecido agente Re/Max Mário Lopes estava a assar um leitão no seu lote e convidou O Mundial para uma pequena visita como parte da reportagem. Eu olho a volta de mim, e vejo voluntários e amigos comunitários, todos em prol da mesma visão e desenvolvimento lusitano em terras canadianas. Penso também nos brasileiros que estão a integrarem-se na nossa comunidade, e expandirem as expressões lusófonas em Manitoba – o coro coral e músicos, tanto como o elenco sacerdotal da Imaculada Conceição, por exemplo; senti-me orgulhosa em ter uma pequena parte nesta expansão necessária para os que falam a língua de Camões aqui no norte de América. E realmente um trabalho de amor, para estendermos a nossa cultura em partes distantes e desconhecidas.

Acabei as minhas observações semiformais com uma promessa dada pela minha antiga vizinha do West End e espirituosa senhora, Marta Guilherme, para comparecer com entrevista sobre a sua participação como estudante durante o 25 de Abril em Lisboa de 1974, seria intitulado, o artigo, inspirado pelas palavras alusivos ao perigo da época, ditas por a perspicaz senhora, *não era so cravos...!*



### Wilson Caetano

Pharmacy Manager  
Tel: (204) 586-0007  
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

Farmácia  
Red River  
CO-OP Ltd.  
1425 Main Street  
Winnipeg, MB  
R2W 3V3



Your're at home here

We care about  
Community Health

Continuing to work hard  
for the people of Minto

Andrew  
Swan  
MLA for Minto



8-794 Sargent Avenue  
204-783-9860 | Andrew.Swan.ca  
Andrew.Swan@YourManitoba.ca

SERVIÇO COMPLETO DE LIMPEZAS  
COMERCIAL E RESIDENCIAL



Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos  
nossos armazéns a preço de retalho

Contratos de Limpeza com Chave  
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos  
escritórios – escritórios através do Canada:  
de Quebec até a British Columbia

[www.bee-clean.com](http://www.bee-clean.com)

Proprietario: José Correia

375 Nairn Avenue  
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6  
204.668.4420 P 204.663.0491 F\



## Feasts of the Popular Saints 2019

Text by Mia Sally Correia and Maria Jose Correia  
Photos by Michel da Silva

On the 29th and 30th of June, celebrations were held in honor of three Popular Saints: St. Anthony, St. John and St. Peter, at the Recreation and Sport Park of the Portuguese Association of Manitoba (APM). This Park, near St. Laurent, Manitoba, 75 kilometers north of Winnipeg, is the out-come of a vision shared by a small group of members at the Association, who presented a Motion at one of its weekly board Meetings, some years ago, to approve the purchase of a parcel of land in Manitoba's Interlake. The Motion was unanimously carried, and so, the plot of land was purchased near the Métis community of St Laurent, close to the shores of Lake Manitoba.

Divided into lots equipped with electricity and running water, interested folks purchased a variety of fifth wheels – trailers and mobile homes and such; transported them on-site, and then creatively built wooden shelters, summer kitchens, and patio decks. At present, it has several communal bath-rooms, a wading pool for children, a large playground, a football field, and a huge kitchen stocked with modern equipment. There is also a small bar, a patio and upper deck overlooking the football field, huge grills for BBQing and roasting whole hogs, and a dance hall with a roof and stage, perfect for communal gatherings ranging from dances to masses; there is nothing missing in Luso-Laurent. The park has a small grid of streets, and has an estimated 150 active sites, all rented and occupied, with room for more development. Streets are named after cities, saints, or regions in Portugal, and the effect of it all is like a Portuguese village!

Since the park's inception, there have been celebrations in honor of the three Popular Saints, who are venerated in Portugal every year at the end of June. So, it happened again this year, the last weekend of June. There was a dance on Saturday night, and a mass on Sunday morning, celebrated by Monsignor Maurice Comeault, and followed by a procession of the three Saints. There was food for sale following the mass and procession as well as much-applauded performances by various APM and Banda Lira de Fátima folklore groups. The corps of Ambassadors for the Portuguese Pavilion at APM was presented and led the procession: Brittany Moniz e Samantha Botelho – senior; Brandon Aguiar e Shalisa Placido – junior.

Luis Aguiar was the Sound Technician and DJ in between performances, while local singer Hermano Silva sang from his vast repertoire throughout the weekend, with music for dancing on Saturday night, which concluded with fireworks and a huge bonfire in honour of St. John! On July 1st, Canada Day, folks celebrated once more as the Portuguese do not ever forget their home away from home and hold this huge country of welcome in high regard and much gratitude.

### Observations

We arrived at the end of the afternoon, the park lots echoing with cries of joy and loud laughter. We parked the car at the lot of my cousins Virginia (Correia) and Luis Aguiar, and we began to organize our reporting strategy; Paulo Delgado (VP) of APM, whose family was on route to Portugal, was absent the festivities, and therefore, would not be supplying me with his requisite article. So, I had to be on my toes for the "sneak peek" for Navegante-O Mundial on FB and Navegante-O Mundial The Portuguese Newspaper and prepare a summary for our "Culture Page" in the

*Winnipeg Free Press.*  
We stood on the terrace at first, and then walked into the open hall, under the roof, to begin documenting the popular feast with photos of the three saints: António, João and Pedro.

The program on stage opened with APM folk dance groups Mocidade and Juventude, who were dancing very well, and warm words of welcome given by APM President, the always friendly and welcoming, Fátima Gomes Carreira. The dancers were inspired; their footsteps blurred expressions of heartfelt passion – I had not seen them dance so in recent years as now. I noted, with interest, the friendly challenge between two dancers in particular. After the folk dance groups had performed, well known community singer Hermano Silva took the stage, opening with the popular song, I am Fadista, and as always, not disappointing his audience, with song after song of well-received dance music, pulling happy couples onto the dance floor with his popular numbers. The night ended with fireworks and a bonfire, during which I took a break as reporter for O Mundial to put on my other hat as host for Luso-Can TV, which had been present all weekend to film the feasts, with either colleague Tony Soares, or Tony Carreiro on camera.

On Sunday, the Mass hosted Winnipeg faithful from 55+ residence Lar de Santa Isabel and elsewhere, who were brought to the park on a bus tour, and welcomed at the Mass by the visiting parish priest, Mons. Comeault; Father José Medeiros of Immaculate Conception appeared mid-afternoon after attending another engagement. But let's go to the most important part of this story...  
Who are the saints that we are venerating?

**Saint Anthony:** known variously as St Anthony of Padua, born Fernando Martins de Bulhões and raised in a wealthy family, Anthony was a Portuguese catholic priest and Franciscan friar. He was noted for his powerful preaching, knowledge of scripture, and undying love and devotion to the poor. He was proclaimed Doctor of the Church in 1946 and is the patron saint of lost things; people, souls, and things.  
**Saint John:** also called St John the Apostle, St John the Evangelist, or Saint John the Divine, he was an apostle of Jesus and author of three letters as well as

The Gospel According to St John. He was canonized in 1690 and is the patron saint of hospitals, the sick, nurses, firefighters, alcoholics, and booksellers.  
**Saint Peter:** also known as Simon Peter, Simeon, Simon, Cephas, or Peter the Apostle, he was one of Jesus's twelve apostles and the first leader of the Roman Catholic Church. Peter was crucified upside-down in Rome, under Emperor Nero. He is said to hold the keys of Heaven, and the Gospel According to Mark is said to reflect the former fisherman's preaching style.

Kitchen volunteers prepared and fried malassadas, to sell while hot, with sugar sprinkled on top. At the back of the park, the well-known Re/Max agent Mario Lopes was roasting a piglet on his lot; he invited O Mundial to come for some pulled pork and a visit as part of the report. I looked around me, and I saw community volunteers and friends, all pushing the same Lusitanian vision and development of our culture on Canadian land. I also thought of the Brazilians who are joining our community, and consequently expanding Portuguese-speaking expressions in Manitoba - the church choir and musicians, as well as the parish team at Immaculate Conception, for example; I felt myself proud in playing a small part in the cultural expansion of the language of Camões here in North America. It really is a labor of love, to have extended and continue extending our culture into distant and unknown parts.

I finished up my semiformal observations with a promise made by my old West End neighbor, Marta Guilherme, to schedule a profile-interview about her participation as a student, during the revolution of 25th of April, in Lisbon of 1974, which would be entitled, as inspired by her words alluding to the peril of the time, *it wasn't only carnations...!*





**FOUR SEASONS**  
AUTO BODY

309 Stanley Street  
Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1      204.944.8145-P      204.949.0012-F  
[www.fourseasonsautobody.com](http://www.fourseasonsautobody.com)

**Reparamos Carros Domésticos e Importados**  
Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia  
Serviço Completo:  
Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas  
**Reparações de Autopac \* Safety Inspections**



MPI Accredited Repair Facility



Joe Valentim  
Danny Valentim

**PROVIDING GREAT SERVICE FOR  
OVER 40 YEARS!**  
*Servindo a comunidade com honestidade!*



**BESTWAY**

**AGENCIES (RTI) LTD.**

- ✓ Agência de Viagens
- ✓ Imobiliária
- ✓ Agência de Seguros
- ✓ Escola de Condução

555 Notre Dame Avenue  
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5



AGTA

Phone 204.774.1634  
Fax 204.774.1636  
e-mail [walter@bestwayagencies.ca](mailto:walter@bestwayagencies.ca)



IATA  
ACCREDITED AGENT



Manitoba  
Public Insurance

Jose Rodrigues  
Manuel Rodrigues  
Antonio Rodrigues





**Constantino e Fatima Sousa -- 21 anos de Recreio no Parque Português!**

O simpatico casa Sousa convidou *O Mundial* para uma visita muito agradavel no seu lote, #21, para conversar e tomar um refresco, durante o piquenique anual da Banda Lira de Fatima no dia 14 de Julho de 2019 no Parque Recreativo e Desportivo da Associacao Portuguesa de Manitoba. Natural da Terceira, a terra dos touros e das festas, o casal Sousa foi um dos primeiros a estreiarem um lot no Parque Portugues, e jáestão casados há muitos anos. O seu segredo?-Dizem os dois em união: *se não há respeito, não há nada!*

**Constantino and Fatima Sousa -- 21 years of R&R at the Portuguese Park!**

**Parque Português em Festa**

**Portuguese Park in Feast -- Santos Populares 2019 Popular Saints**

Photos by Michel Da Silva



**MAR AZUL**  
Fine Portuguese Foods

**Margarida Pereira**

[mpereira@marazulfoods.com](mailto:mpereira@marazulfoods.com)  
Home Delivery Service Available  
cell: 204.898.2129 [www.marazulfoods.com](http://www.marazulfoods.com)



**PORTUGUESE BARBERSHOP**  
HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM CORTES E PENTEADOS MODERNOS

PROPRIETARIO DANIEL FELIZARDO  
204.783.8429

38 Kate Street  
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8

**The cleanest street in the neighborhood**

facebook.com/portugueseworlds @theportkids

Dr. A. Fernandes

**O seu dentistas Português**

2055 McPhillips St.  
Unit 1  
Tel. 204.339.2675  
Winnipeg, MB  
R2V 3C6



**Santos Populares-- Festas 2019**  
**Popular Saints -- Feasts 2019**  
**Imagens de Festa Continuum...**

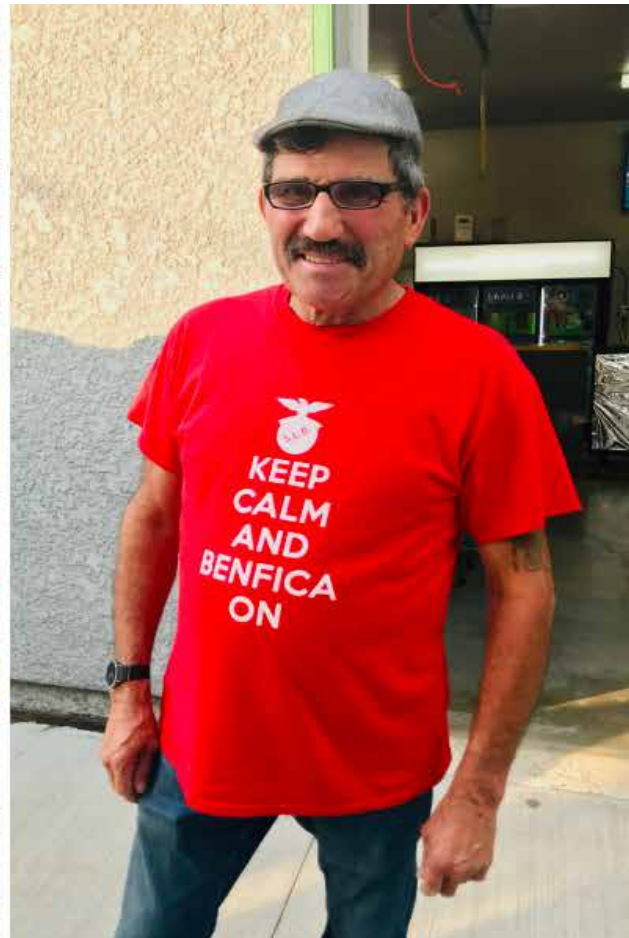
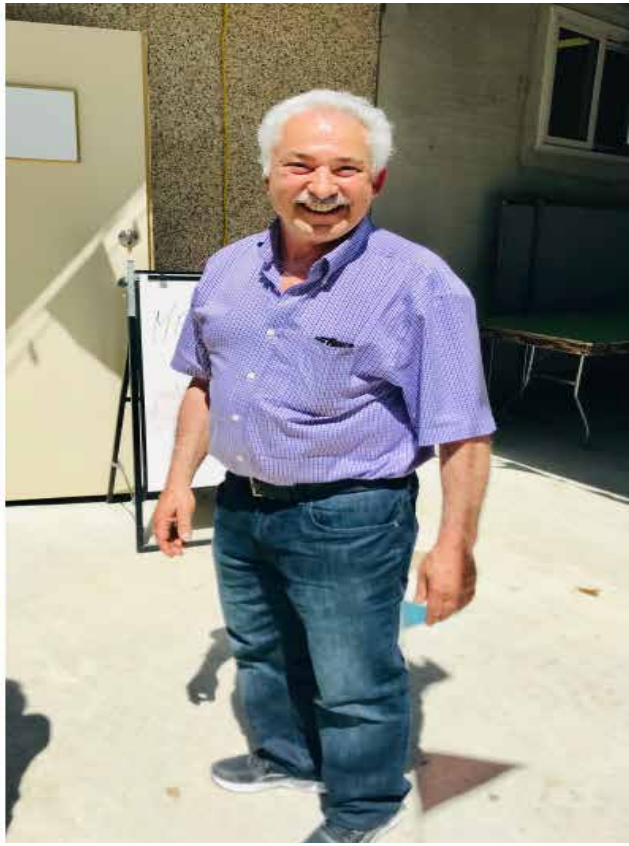
Photos/fotos by/por Michel da Silva

**Did you know...?**

Saint Anthony is both the patron saint of Lisbon and of newlyweds, so there is a rush for weddings on his feast day. On the 12th of June, a mass wedding of 15 or more couples occurs at the Se Cathedral, meters away from Saint Anthony's birthplace.

The newlyweds then led the carnival procession onto the streets of Lisbon, where there is much dancing and singing.

The feasts start with Saint John's on the 10th of June and wrap up with Saint Peter's festivities on the 28th of June.



**Ninho de Portugal**  
 Supermercado e Padaria  
 934 Sherbrook Street  
 Winnipeg | Manitoba | R3A 1N2

Enchidos:  
 ❖ Chouriços, Morcelas e Farinheiras  
 ❖ Toucinho, Torresmos, e Carnes Frias

Dois pratos servidos diário, peixe e carne  
 Take out - Encomende antes de sair de casa!

Padaria e Pastelaria Portuguesa:  
 Pão caseiro, bolos levedos, massa, malassadas, bolo de serã, bolo a avozinha  
 Variedade de doçaria Portuguesa!

Variedade de queijos

Gerencia de  
 Jose Mauricio e Carlos Oliveira  
 204.772.9378

**TPO Janitorial Services Ltd.**

**FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager**

P: 204.783.5270 F:204.783.5553 C: 204.229.7771  
 E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com



## Português será língua curricular em 32 países no próximo ano letivo

Lisboa (Lusa) - O ministro dos Negócios Estrangeiros, Augusto Santos Silva, estimou hoje, em Lisboa, que no próximo ano letivo o português integre o currículo escolar de 32 países como parte do esforço de expansão e consolidação da língua portuguesa.

*A nossa ambição é generalizar mais essa presença. Com dois projetos-piloto que começarão no próximo ano letivo, estaremos em 32 países. Nesses países, o português será uma das línguas estrangeiras curriculares,* disse. Augusto Santos Silva falava aos jornalistas do 4.º Encontro da Rede de Ensino de Português no Estrangeiro, que reúne hoje, em Lisboa, professores, leitores e coordenadores do ensino de português no estrangeiro. Por seu lado, Luís Faro Ramos, presidente do Camões - Instituto da Cooperação da Língua, adiantou que está em projeto-piloto a integração do português no ensino secundário na Argélia e na Turquia.

*Cuba também manifestou interesse em poder vir a ter a língua portuguesa como opcional no seu currículo público, temos, desde o ano passado, a Venezuela e falamos também com a Colômbia. Tudo isto são projetos em estudo,* disse Faro Ramos. Portugal estabeleceu em setembro de 2018 como meta "a breve prazo" a integração do português como língua de opção no ensino básico e secundário de 40 países.

Santos Silva apontou a crescente procura e interesse pelo ensino do português como língua de herança, mas sublinhou a necessidade de não descuidar o acompanhamento desta realidade para evitar retrocessos.

Como exemplos, apontou os casos do Luxemburgo, onde, em 2017, uma comuna anunciou o fim do ensino integrado de Português, medida entretanto suspensa, e o da França, onde as autoridades anunciaram a retirada do português como prova final para terminar o secundário, tendo, entretanto, mantido, à experiência, essa possibilidade para a região de Paris e Guiana Francesa. O ministro considerou que a *questão da França está resolvida*, defendendo que *é preciso demonstrar aos franceses que há procura pela aprendizagem da língua portuguesa.*

*Vamos fazê-lo na Île de France, onde se concentra a maioria da comunidade portuguesa, e com isso mostraremos que faz sentido considerar a língua portuguesa como o espanhol, o inglês, o alemão ou o italiano uma língua estrangeira fundamental para as aprendizagens no secundário francês e no progresso para o ensino superior,* acrescentou.

O ensino e promoção do português no estrangeiro assenta numa rede de cursos da responsabilidade do Governo português destinada às comunidades portuguesas, que têm atualmente mais de 70 mil alunos, num conjunto de escolas portuguesas nos países lusófonos, e num sistema de integração do ensino do português nos currículos das escolas

secundárias de vários países, além da rede de leitorados e cátedras em universidades.

## Portuguese will be a Curriculum Language in 32 countries in the next school year

Lisbon (Lusa) -The Minister of External Affairs, Augusto Santos Silva, estimated today, in Lisbon, that the Portuguese language will be integrated in the school curriculum of approximately 32 countries as part of an effort to expand and consolidate the Portuguese language.



As an example, he pointed out cases in Luxemburg and France in 2017, with announcements about the termination of Portuguese language instruction, since then suspended in the former country, and the removal of Portuguese as part of final examination in secondary education in the latter country, while extending the possibility to the region of Paris as French Guiana. The Minister considers the matter of France to be resolved, defending the issue by saying, we need to demonstrate to the French that there is a need for Portuguese language instruction.

*We're going to do it in the Ile de France, where the majority of the Portuguese community is concentrated, and where we can demonstrate that it makes sense to consider the Portuguese language, same as Spanish, English, German, and Italian as a fundamental foreign language for secondary education in France, (while we) work towards (inclusion in) post-secondary education,* he added.

The education and promotion of Portuguese outside of Portugal is based on a network of courses under the responsibility of the Portuguese Government and destined for Portuguese communities, which have more than 70 thousand students in a group of

Portuguese schools in lusophone countries, and in an integrated system of Portuguese language instruction in the curriculum of various secondary schools in a number of countries, beyond the networks of instructors and professors in (foreign) universities.

## Macau: Hong Kong residents see Portugal as gateway to Europe...



China, Macau, (Lusa) - Portugal is increasingly seen as a gateway to Europe for Hong Kong residents thinking of emigrating due to worries about the erosion of their freedom, according to the

South China Morning Post.

## Macau: Residentes de Hong Kong veem Portugal como entrada na Europa...

China, Macau (Lusa) -- Portugal é cada vez mais vista por os residentes de Hong Kong como entrada na Europa para aqueles que pensam em emigrar por causa da erosão da sua liberdade, reporta o jornal South China Morning Post.



*Our ambition is to generalize our presence. With two more pilot projects beginning at the start of this next school year, we will be in 32 countries. In those countries, Portuguese will be one of the curricular foreign languages,* said Augusto Santos Silva as he spoke with journalists at the 4th Congress of the Portuguese Education Network Abroad, which gathered together professors, readers, and coordinators of Portuguese (language) education in Lisbon. On his part, Luis Faro Ramos, President of the Camões Institute of Language Cooperation, added that a pilot project to integrate Portuguese is underway in both Algeria and Turkey.

*Cuba has also manifested interest in having the Portuguese language as an option in their public curriculum, since last year, and we've been talking with Venezuela as well as Colombia. All of these projects are being studied,* said Faro Ramos.

Portugal established the "integration of Portuguese as a language option in primary and secondary education in 40 countries" in 2018 as a short term goal.

Santos Silva pointed to the growing search for and interest in Portuguese as a heritage language, but underscored the necessity of not neglecting the opportunity and avoiding regression.

## EMPIRE SANITATION SUPPLY LTD.

YOUR SUPPLY SOLUTION

Paulo Amaral

1808 Main Street  
Winnipeg MB, R2V 2A3  
empresanitation.ca

Order Desk: (204) 632-8664  
Cell: (204) 918-7722  
Fax: (204) 697-0630  
empresasu@mymts.net



## Janitorial Services Ltd

FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

JOE & MARIA GONÇALVES

Tel: (204) 632-8664  
Cell: (204) 793-4941  
Fax: (204) 697-0630

1808 Main Street  
Winnipeg MB, R2V 2A3



info@jgjanitorialservices.ca

www.jgjanitorialservices.ca



**Portugal: Sousa climbs seven places to 49th in world tennis ranking**

Lisbon, Jul. 22, 2019 (Lusa) – Portuguese tennis player João Sousa, who reached the quarter-final Swedish Open, climbed seven places and is 49th in the world tennis ranking (ATP), in a list in which Serbian Novak Djokovic is the leader.

Sousa, who has the 28th place as his best result in the world hierarchy in May 2016, has now managed to climb 20 places in two weeks, having competed in Wimbledon and Sweden.

The ATP top 10 remains virtually unchanged, with Djokovic in the lead, followed by Rafael Nadal and Roger Federer, while Daniil Medvedev and Fabio Fognini switched positions, ninth and 10th respectively.

This week Sousa competes in the Swiss Open, facing Belgium's Steve Darcis (198th ATP) on Tuesday. Pedro Sousa went down four places to 113th, João Domingues rose two places to 170th, Gonçalo Oliveira is the 252nd place, while Frederico Silva 298th, still ahead of Gastão Elias, who climbed 21 places, to 322nd.

In women's, Australia's Ashleigh Barty remains the leader, ahead of Japan's Naomi Osaka and Czech Republic's Karolina Pliskova.



**Portugal: Sousa subiu sete lugares para No 49 no ranking mundial de Tenis**

Lisboa, 22 de julho de 2019 (Lusa) - O tenista português João Sousa, que chegou às quartas-de-final do Aberto da Suécia, subiu sete lugares e é 49º no ranking mundial de tênis (ATP), numa lista em que o sérvio Novak Djokovic é o líder.

Sousa, que tem o 28º lugar como seu melhor resultado na hierarquia mundial em maio de 2016, conseguiu subir 20 posições em duas semanas, depois de ter competido em Wimbledon e na Suécia.

O top 10 da ATP permanece praticamente inalterado, com Djokovic na liderança, seguido por Rafael Nadal e Roger Federer, enquanto Daniil Medvedev e Fabio Fognini trocaram de posições, nono e décimo, respectivamente.

Esta semana Sousa compete no Aberto da Suíça, enfrentando o belga Steve Darcis (198º ATP) na terça-feira. Pedro Sousa desceu quatro lugares para o 113º. João Domingues subiu dois lugares para o 170º, Gonçalo Oliveira é o 252º lugar, enquanto Frederico Silva 298º, ainda à frente de Gastão Elias, que subiu 21 lugares, para o 322º. Nas mulheres, a australiana Ashleigh Barty continua a líder, à frente de Naomi Osaka do Japão e Karolina Pliskova da República Tcheca.

**FC Porto victorious over Getafe to take Iberian Cup**

Portimão, Faro, Jul. 21, 2019 (Lusa) - Porto FC won the Iberian Cup today in Football, after managing to turn the corner on their encounter with Getafe, for a final 2-1 victory, in a disputed game that took place in Portimão.

The Uruganian Leandro Cabrera (at 39 minutes) put Getafe at an advantage, but the goals scored by the Portuguese Pepe (52 minutes) and Fábio Silva (at 82 minutes) delivered the victory to Porto FC

This was the penultimate encounter of preparation for the dragons, who close their pre-season with a reception in Monaco on Saturday, and a rally with their fans in *Dragon Stadium*.

**FC Porto vence Getafe e conquista Copa Ibérica**

Portimão, Faro, 21 jul 2019 (Lusa) - O FC Porto conquistou hoje a Copa Ibérica de futebol, ao conseguir dar a volta ao encontro com o Getafe e vencer por 2-1, num jogo disputado em Portimão.

O uruguaio Leandro Cabrera (39 minutos) colocou o Getafe em vantagem, mas os golos dos portugueses Pepe (52) e Fábio Silva (82) deram o triunfo ao FC Porto.

Este foi o penúltimo encontro de preparação dos 'dragões', que fecham a pré-temporada com a receção ao Mónaco, no sábado, no encontro de apresentação aos adeptos, no Estádio do Dragão.

**American Judge Dismisses Accusations against Cristiano Ronaldo**

Las Vegas, USA, Jul 22, 2019 (Lusa) – The District Attorney for Clark County in the USA, decided today to acquit Cristiano Ronaldo on assault charges against Kathryn Mayorga, alleging that the proof against the international Portuguese footballer was not unequivocal. *The Office of the District Attorney of Clark County announced today that it has rejected an accusation of assault against Christian Ronaldo, in actions occurring 10 years ago, said a release issued by the Prosecutor for Clark County through social media.*

In the same document, the Office of the District Attorney stated that, owing to available information, *the allegations against Christian Ronaldo cannot be proven, and they are not unequivocal, and there were no further accusations.* In September of the past year, Kathryn Mayorga, born in 1984, made an accusation against Cristiano Ronaldo for a crime that would have been committed in 2009.

The case was re-opened after the woman presented new information about the alleged assault, collaborating with authorities in the investigation. In Nevada, sexual crimes aren't prescribed, so long as they've been duly reported to the authorities. The defense for Cristiano Ronaldo stated that what occurred between the footballer and Mayorga was of mutual consent.



**Justiça americana desiste das acusações contra Cristiano Ronaldo**

Las Vegas, Estados Unidos, 22 jul 2019 (Lusa) – A Procuradoria de Clark County, nos Estados Unidos, decidiu hoje não acusar Cristiano Ronaldo por violação a Kathryn Mayorga, alegando que as provas contra o futebolista internacional português não são inequívocas. *O Gabinete da Procuradoria de Clark County anunciou ter hoje ter rejeitado a acusação de violação contra Cristiano Ronaldo, por atos ocorridos há 10 anos, refere o comunicado emitido pela Procuradoria de Clark County.*

No mesmo documento, o gabinete da Procuradoria avança que *tendo em conta a in-formação disponível, as alegações de violação contra Cristiano Ronaldo não podem ser provadas, por não serem inequívocas, pelo que não serão feitas mais*



*acusações.* Em setembro do ano passado, Kathryn Mayorga, nascida em 1984, apresentou uma queixa contra Cristiano Ronaldo por um crime que teria sido cometido em 2009.

O caso foi reaberto depois de a mulher ter apresentado novas informações sobre a alegada violação, colaborando com as autoridades na investigação. No estado norte-americano do Nevada, os crimes sexuais não prescrevem desde que tenham sido devidamente reportados às autoridades. A defesa de Cristiano Ronaldo sempre disse que o que se passou entre o futebolista e Mayorga foi por mútuo acordo.



**MILU PACHECO -- EM HOMENAGEM:  
UMA COLEÇÃO DE EXPERIÊNCIAS**

SOMOS TODOS COMPOSTOS POR UMA COLEÇÃO DE EXPERIÊNCIAS QUE SE TORNAM NOSSA HISTÓRIA. À MEDIDA QUE PASSAMOS PELA VIDA, ESSAS EXPERIÊNCIAS NOS MOLDAM E SE TRANSFORMAM EM UMA TAPEÇARIA A PARTIR DA QUAL NOS TORNAMOS HÁBEIS EM VIVER E REFLETIR, PREPARANDO-NOS PARA O PRÓXIMO CAPÍTULO EM NOSSA HISTÓRIA SEM FIM. SEU CONTO COMEÇOU NA CIDADE DE MONTREAL, ONDE MILU PACHECO SE APAIXONOU PELA MÚSICA E AS EMOÇÕES QUE ELA AGITOU DENTRO DELA. DESDE ESSE ENCONTRO, A MÚSICA TEM SIDO SEU PRIMEIRO AMOR. ELA SEMPRE SE LEMBRAVA VIVIDAMENTE, COMPRANDO DISCOS E ESTAR SENTADA POR LONGOS PERÍODOS ESCRIVENDO AS LETRAS DAS CA-ÇÕES DE SUCESSO DO DIA. NO PROCESSO DE ESTUDAR A MELODIA, RITMO E FRASEADO ENVOLVIDOS NA ENTREGA DES-SAS MÚSICAS.

COMO CANTORA, A MILU PACHECO DESCREVIA-SE COMO UMA ARTISTA QUE USAVA A VOZ COM QUE ELA FOI ABENÇOADA PARA CANTAR DENTRO DE SEU ALCANCE. ELA SENTIA QUE NÃO ERA NECESSÁRIO CANTAR A MAIS, OU DE GRITAR, MAS APENAS MOSTRAR A ARTE DE CANTAR E CATIVAR AS PESSOAS ATRAVÉS DAS NOTAS MUSICAIS, EMOÇÃO E INTERPRETAÇÃO DA MÚSICA.

ELA PREFERIA FICAR COM OS FUNDAMENTOS - ÓTIMAS MÚSICAS, MÚSICA PURA E DE BOM CANTO - UMA ABORDAGEM MUITO SIMPLES. ELA GOSTAVA QUE A MÚSICA TVISSE UMA SENSAÇÃO ORGÂNICA, CONCENTRANDO-SE MAIS NA ALMA DE CADA MÚSICA DO QUE EM CAMADAS DE ELETRÔNICA E INSTRUMENTAÇÃO. MILU ESCOLHIA MÚSICAS QUE SIGNIFICAVAM ALGO PARA ELA. ESTE MESMO CONSELHO ERA O QUE ELA DAVA PARA OUTROS ARTISTAS COM QUEM COLABORAVA, INCLUINDO SUA FILHA E CANTORA, SARAH PACHECO, QUE CONTINUA A EMERGIR NO CENÁRIO MUNDIAL COMO UMA CANTORA POP SINFÔNICA DE PRIMEIRA LINHA.

COMO COMPOSITORA, MILU PACHECO, ACREDITAVA QUE UMA MÚSICA BEM ESCRITA É AQUELA QUE TEM UMA MELODIA FORTE E MEMORÁVEL. SEUS ANOS DE ESTUDO LHE SERVIRAM BEM QUANDO SE TORNOU COMPOSITORA, ESCRIVENDO E CO-ESCRIVENDO CANÇÕES PARA OS SONHOS, TONY CAMARA, STEPHANIE TAVARES, SARAH PACHECO E, MAIS RECENTEMENTE, AMOR E PAIXÃO GRAVADA POR MICHELLE MADEIRA. QUE GANHOU O CHIN RADIO SONG FESTIVAL EM 2012. ELA GANHOU RECONHECIMENTO E PRÊMIOS DE FESTIVAIS DE MÚSICA CIRV-FM 88.9. MUITAS DE SUAS MÚSICAS SÃO OUVIDAS NA AMÉRICA DO NORTE NAS RÁDIOS PORTUGUESAS.

AO LONGO DOS ANOS, MILU FEZ VÁRIAS TURNÊS PELO CANADÁ, AMÉRICA E ÍNDIAS OCIDENTAIS. TRABALHOU NA INDÚSTRIA DA MÚSICA EM MUITAS CARREIRAS COMO

CANTORA, COMPOSITORA, PRODUTORA DE SHOWS, CONSULTORA DE REPERTÓRIO DE ARTISTAS DE GRAVAÇÃO, PRODUTORA EXECUTIVA; MAS SUA PAIXÃO PERMANECU NO DESEMPENHO, NA INTEGRAÇÃO, E NA CONEXÃO COM O PÚBLICO.

EM 2014, ELA COMEÇOU SUA EMPRESA POWER HOUSE PRODUCTIONS PARA PRODUZIR SHOWS EM TORONTO E PARTES DE ONTÁRIO. COMO DIRETORA ARTÍSTICA, MILU PACHECO, DESENVOLVEU SHOWS ESPECIAIS. SUA VISÃO OFERECIA ENTRETENIMENTO INTEGRADO E ININTERRUPTO, ALGO DIFERENTE DE OUTROS SHOWS LOCAIS. CADA SHOW ERA PARA LEMBRAR.

QUANDO PERGUNTADA O QUE ELA PROCURAVA NOS CANTORES, SUA RESPOSTA ERA: *EU APRECIO O CANTOR COMO ARTISTA E ISSO REQUER CONHECER A ARTE DE CANTAR E USAR SUTILEZAS DE EXPRESSÃO PARA MOVER OS OUVINTES.*

**MILU PACHECO -- AN HOMAGE:  
A COLLECTION OF EXPERIENCES**

WE ARE ALL MADE UP OF A COLLECTION OF EXPERIENCES THAT BECOME OUR STORY. AS WE GO THROUGH LIFE, THESE EXPERIENCES SHAPE US AND TURN INTO A TAPESTRY FROM WHICH WE BECOME SKILLED AT LIVING

AND REFLECTING, PREPARING US FOR THE NEXT CHAPTER IN OUR NEVER-ENDING STORY.

HER TALE BEGAN IN CITY OF MONTREAL, WHERE MILU PACHECO FELL IN LOVE WITH MUSIC AND THE EMOTIONS IT STIRRED DEEP WITHIN HER. SINCE THAT ENCOUNTER, MUSIC HAS BEEN HER FIRST LOVE. SHE HAS OFTEN RECALLED VIVIDLY, BUYING RECORDS AND SITTING FOR LONG PERIODS OF TIME WRITING OUT THE LYRICS TO THE HIT SONGS OF THE DAY. IN THE PROCESS, STUDYING THE MELODY, RHYTHM AND PHRASING IN THOSE SONGS.

AS A SINGER, MILU PACHECO DESCRIBED HERSELF AS A PERFORMER WHO USED THE VOICE SHE WAS BLESSED WITH TO SING WITHIN HER RANGE. SHE DID NOT OVERSING OR SCREAM; BUT RATHER, DISPLAYED THE ART OF SINGING TO REACH PEOPLE THROUGH MUSICAL NOTES, AS WELL AS EMOTION AND SONG INTERPRETATION.

SHE PREFERRED THE FUNDAMENTALS - GREAT SONGS, PURE MUSIC AND GOOD SINGING; A VERY SIMPLE APPROACH.

SHE LIKED MUSIC TO HAVE AN ORGANIC FEEL, FOCUSING MORE ON THE SOUL OF EACH SONG AS OPPOSED TO LAYERS OF ELECTRONICS AND INSTRUMENTATION.

MILU CHOSE HEARTFELT SONGS. MANY TIMES, SHE GAVE THIS ADVICE TO OTHER PERFORMERS WITH WHOM SHE WORKED, INCLUDING HER DAUGHTER AND SINGER, SARAH PACHECO, WHO CONTINUES TO EMERGE ON THE WORLD STAGE AS A PREMIER POP SYMPHONY SINGER.

AS A SONGWRITER, MILU PACHECO, BELIEVED THAT A WELL-WRITTEN SONG IS ONE WITH A STRONG AND MEMORABLE MELODY. HER TEENAGE YEARS OF STUDY SERVED HER WELL WHEN SHE BECAME A SONGWRITER, WRITING AND CO-WRITING SONGS FOR OS SONHOS, TONY CAMARA, STEPHANIE TAVARES, SARAH PACHECO AND MOST RECENTLY, THE LOVELY AMOR E PAIXÃO RECORDED BY MICHELLE MADEIRA, WHICH WON THE CHIN RADIO SONG FESTIVAL IN 2012. SHE WON RECOGNITION AND AWARDS FROM CIRV-FM 88.9 SONG FESTIVALS. MANY OF HER SONGS RECEIVE AIRPLAY ACROSS NORTH AMERICAN PORTUGUESE RADIO STATIONS.

THROUGH THE YEARS, MILU TOURED EXTENSIVELY ACROSS CANADA, AMERICA AND THE WEST INDIES. SHE HAS WORKED IN THE MUSIC INDUSTRY AS A SINGER, SONGWRITER, SHOW PRODUCER, REPERTOIRE CONSULTANT

TO RECORD-ING ARTISTS, EXECUTIVE PRODUCER; BUT HER PASSION WAS IN PERFORMING AND ENTERTAINING AND CONNECTING WITH AUDIENCES.

IN 2014, SHE STARTED HER COMPANY, POWER HOUSE PRODUCTIONS, TO PRODUCE SHOWS AND CONCERTS IN TORONTO AND PARTS OF ONTARIO. AS AN ARTISTIC AND CREATIVE DIRECTOR, MILU PACHECO, SUPERVISED THE DEVELOPMENT

OF SPECIAL SHOWS. HER VISION OFFERED INTEGRATED NON-STOP ENTERTAINMENT, SOMETHING DIFFERENT FROM OTHER LOCAL SHOWS. EACH SHOW WAS MEMORABLE.

WHEN ASKED WHAT LOOKED FOR IN SINGERS, SHE SAID: *I APPRECIATE THE SINGER AS AN ARTIST, AND THAT REQUIRES KNOWING THE ART OF SINGING AND USING*



*VOCAL SUBTLETIES OF EXPRESSION TO MOVE MY LISTENERS.*

*RIP Milu, and thanks so much for sharing your many blessings with all of us! Godspeed...*



*Milu Pacheco*  
Born Maria de Lourdes Goulart to parents Ernesto and Maria Terezinha Goulart in Felteira, Faial, Açores, Portugal on January 9, 1961. Milu immigrated to Montreal, Canada at age five, together with her parents, and moved to Brampton, GTA at age 18. She died on July 1, 2019.



**CALADO  
CONSTRUCTION**

66 St Paul Blvd  
West St. Paul, Manitoba  
Canada R2P 2W5



**CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE**  
**204.334.4163 – DISPATCH**  
**204.334.5806 – FAX**  
**[www.caladoconstruction.com](http://www.caladoconstruction.com)**





**MILU PACHECO -- UMA JORNADA DE AMIGA, ARTISTA, CANTORA, E MÃE**  
 TEXTO E FOTOS POR SANDRA CLEMENTE

Milu Pacheco era uma das mulheres mais gentis, amorosas, vibrantes e talentosas que conheci até hoje. Eu tive o privilégio de conhecer Milu e sua filha Sarah, pela primeira vez em Agosto de 2002, quando elas vieram a Winnipeg para o Pavilhão de Portugal durante a semana de Folklorama. E ao longo dos anos, desenvolvemos e mantivemos uma linda amizade.

Milu sempre me disse, *Sandra não somos amigas; o pá, por favor... Somos Família...e mais nada.* Milu era a definição de uma amiga verdadeira. Ela era leal, atenciosa, compassiva, compreensiva e honesta. Ela disse o que estava em sua mente e dava sempre os melhores conselhos.

Ela estava sempre presente, e disponível quando precisavam dela, pois a distância não era um fator. Quando penso em todas as memórias, acho que as melhores memórias foram feitas no Folklorama.

Milu tinha muitos apelidos para mim: Representante de Coordenador de Arte, Gerente de Cenário, Gerente de Estradas, Embaixadora, Chefe de Gabinete e, mais recentemente, Genie numa Garrafa.

Ela sempre foi muito grata por sua família do Folklorama. E nós estávamos tão agradecidos por ela. Ela era a *rainha* do folklorama no Pavilhão de Portugal, e muito conhecida pelos visitantes dos outros pavilhões, da comunidade Canadiana, e também, os visitantes dos EUA.

Milu era tão apaixonada por música e entretenimento. Ela adorava ver as pessoas sorrir e rir, e sua presença e energia eram sentidas no segundo em que ela entrava no corredor e subia ao palco. O tempo, energia e amor que ela colocou em cada *performance* -- em cada *show*, foram sentidos. A razão pela qual ela se destacou foi porque não foi apenas o que vimos no palco, foi tudo o que foi feito nos bastidores. Eu não acho que todos entendam a quantidade de trabalho que ela coloca em cada programa. As roupas, o *timing* de tudo, e o mais importante. o amor.

Ela estava constantemente trabalhando e inventando novas ideias inovadoras para cada *performance*. Ela se sentava na mesa da minha sala de jantar... Escrevendo, costurando, e certificando-se de que cada detalhe estava no ponto. E quando ela e as meninas entraram naquele palco, todos puderam ver que o espírito da Milu estava escrito em cima de tudo -- desde os costumes até à coreografia.

É raro eu estar sem palavras, mas é muito difícil tentar expressar a tristeza que sinto pela perda duma amiga incrivelmente especial.

Eu sei que a nossa comunidade portuguesa em Winnipeg está em choque, e também sei que ela era um elemento da nossa comunidade que nunca será esquecida. Seu legado irá sobreviver através de sua filha Sarah, a quem ela amava mais de tudo.

Milu sempre costumava me dizer, *Sandra, Folklorama nunca seria o mesmo para mim sem a tua amizade e presença. Bém mamãe urso, dizia eu, posso dizer com absoluta certeza que o sentimento é mútuo.* E agora, digo eu, *Folklorama nunca será o mesmo para mim sem ela, e eu sei que a comunidade sente o mesmo.*

Milu era uma mulher de fé e ela me ensinou muitas coisas. E o que me traz mais paz, neste momento difícil, é que sei que ela por si, está em paz; sei que ela está olhando e guiando-nos nesta jornada. Estou muito agradecido por ter podido ir a Toronto para o serviço, e passar tempo com Sarah e Victor, o *sweetheart* da Milu, Evanston, e Michelle Madeira.

*Mama Bear... Obrigado pelas memórias. Eu amo-te, e vou sentir muito a sua presença. Adeus não é o fim, e simplesmente, até a próxima, minha querida amiga!*



**MILU PACHECO -- A FRIEND, ARIST, SINGER, AND MOTHER'S JOURNEY**  
 TEXT AND PHOTOS BY SANDRA CLEMENTE

Milu Pacheco was one of the kindest, most loving, vibrant and talented woman that I have ever known. I had the privilege of meeting Milu and her daughter Sarah for the first time in August 2002, when they came to Winnipeg for the Pavilion of Portugal during Folklorama. Over the years, we developed and maintained a beautiful friendship.

Milu always told me, *Sandra we are not friends; o pá, please... We are Family, e mais nada.*

Milu was the definition of a true friend. She was loyal and attentive, compassionate, understanding and honest. She said what was on her mind and gave the absolute, best advice. She was always present and available anytime I needed her; distance was not a factor. When I look back on all of the memories, I think the best ones were made at Folklorama.

Milu had many nicknames for me: Artist Coordinator Representative, Back-stage Manager, Road Manager, Ambassador, Chief of Staff, and most recently, Genie in a Bottle.

She was always so grateful for her *Folklorama* family. As we were so thankful for her. She was the *Queen* of Folklorama at the Pavilion of Portugal, well known by folks from other pavilions, the Canadian community, and visitors from USA.

Milu was so passionate about music and entertaining. She loved to see people smile and laugh, and her presence and energy was felt the second that she walked into the hall and stepped up on stage. The time, energy and love that she put into every performance; every single show was heartfelt.

The reason that she stood out so much was the immense work undertaken by her, behind the scenes. I don't think that anyone truly understands the amount of work that she put into every single show. She poured all of herself into designing the outfits, figuring out the timing of everything, but most importantly, infusing it all with love.

She was constantly working and coming up with innovative ideas for every performance. She would sit at my dining room table... Writing, sewing and making sure that every single detail was on point. And when she and the girls stepped up

on stage, everyone saw Milu's spirit stamped on all of it -- from costumes to choreography. I am rarely at a loss for words, but it's very difficult trying to put express the amount of sadness I am feeling for the loss of an incredibly special friend. I know that our Portuguese community in Winnipeg is in shock, but I also know that Milu will never, ever be forgotten. Her legacy will live on through her daughter Sarah, whom she loved most of all.

Milu always used to tell me, *Sandra. Folklorama would never be the same for me without you... Well mama bear* I would say, with absolute certainty, *the feeling is mutual.* And now, I say, *Folklorama will never be the same for me without her, and I know that everyone in our community feels the same way.*

Milu was a woman of faith, and she taught me many things. What brings me the most peace in this difficult time, is that I know she herself is at peace,



looking down and guiding us on this journey. I am so thankful I was able to go to Toronto for the service and spend time with Sarah and Victor, Milu's sweetheart Evanston, and Michelle Madeira.

*Mama bear...thank you for the memories. I love you and will miss you greatly. Goodbyes may seem like forever, but they simply mean, I'll miss you,*







## CELEBRATIONS! CELEBRAÇÕES!

Top panel:  
Gilbert and Eddie Galisto Tavares  
celebrate 40 years of marriage.  
<3  
Congratulations and Cheers to 40 more!

Right panel top:  
Danielle Sa in Austria,  
at Gymnaestrada 2019.  
<3  
She said it, she did it!

Right panel bottom:  
Winnipeg South End United (WSEU) U12 girls  
made it to the semi-finals of the top flight in the  
USA cup, featuring two of our community own --  
Sabrina Carreira, far left, and Cassidy Vieira, far  
right., both part of the Whitecaps pre-prospects  
program.  
<3  
Keep going, girls, don't ever stop!

Bottom panel:  
Cousins Jordan and Alicia Correia celebrate their  
summer wedding in Assiniboine Park. Beautiful.  
<3  
Congratulations and Best Wishes!

Want in?!

Send me a text to 204.981.3019, tag me  
Mia Sally Correia in your photo on FB or Insta, or  
send me an e-mail to omundial@outlook.com if you'd  
like to share your good news with our community.  
Why not?!



Congratulations to  
Danielle Sa,  
pictured here with  
mother Cristina  
Sa-Price, upon her  
participation in the  
World Gymnaestrada,  
2019 in Austria!

Good going,  
Danielle!







Foi reportado no [www.mundoportugues.pt](http://www.mundoportugues.pt), que o Primeiro Ministro do Canadá, Justin Trudeau elogiou os Portugueses no Canadá, reconhecendo em palavras próprias: **"o importante papel e enorme contributo" da comunidade portuguesa na construção do Canadá.**

**Reconhecemos que a onda de imigração de portugueses que chegaram aqui inicialmente nas décadas de 60 e 70 construíram esta cidade (Toronto) e este país,** numa entrevista no canal canadiano multicultural Omni TV, no programa Focus Portuguese..

**As contribuições da comunidade portuguesa têm sido enormes. Desde pequeno comércio, professores, académicos, como líderes em muitos setores, na política, nas empresas. Tem sido uma parte essencial para o nosso sucesso enquanto país,** disse Justin Trudeau. No início deste mês, Otava anunciou uma iniciativa temporária que vai permitir a cerca de 500 trabalhadores indocumentados, e às suas famílias, do setor da construção na Grande Área de Toronto, a residência permanente.

**Isto é algo que os elementos da comunidade portuguesa já pedem há algum tempo e estamos contentes por o fazermos. Reconhecemos que tem existido um grande desafio, com pessoas a ficarem numa situação indocumentada. Por isso avançamos para esta medida,** explicou o primeiro-ministro.

O Canadá e Portugal assinaram em maio de 2018 um Memorando de Entendimento sobre Mobilidade Juvenil, que visa facilitar o acesso a oportunidades que permitam aos jovens dos países, dos 18 aos 35 anos, obter uma melhor compreensão das línguas, culturas, e sociedade de outro país através de viagens, trabalho e experiência de vida no exterior. O primeiro-ministro canadiano mostrou-se **muito feliz com os resultados**

**obtidos,** na sequência da visita de António Costa ao país norte-americano em maio de 2018.

**Foi uma visita importante. Além do acordo de mobilidade juvenil, verificamos que há uma verdadeira ligação entre ambos os países, aliados em organizações como a Nato, e Portugal tem uma visão global,** disse.

Justin Trudeau, que destacou ainda a relação próxima com o secretário-geral das Nações Unidas, António Guterres, um líder que, no seu entender, tem marcado a diferença em questões como as "alterações climáticas".

**Sabemos que há um debate significativo nos acordos para as alterações climáticas entre os conservadores e nós (liberais) na liderança deste país. Estamos felizes por estarmos ao lado do secretário-geral das Nações Unidas numa verdadeira ação neste importante tema. É excelente haver tantos portugueses prominentes na liderança dos vários palcos mundiais,** elogiou.

O Canadá vai escolher um novo governo nas eleições federais de 21 de outubro de 2019. Segundo Otava, existem cerca de 480,000

portugueses e luso-canadianos no Canadá.

Prime Minister Justin Trudeau was interviewed for the OMNI TV program, Focus Portuguese, and as reported by [www.mundoportuguese.pt](http://www.mundoportuguese.pt), noted the important role and contribution played by the Portuguese community in building up Canada, whether by commercial, academic, education, business (and I would add, the trades; infrastructure and heavy construction as well as construction), the Portuguese have been contributing for decades since first immigrating to Canada in the 50s, now rounding up in numbers to the half-million mark.

Our global vision is coming onto the global stage once again...

And why not us? Let's see what this next century brings...

Forca!

**Winnipeg Insurance**  
REGULATED  
Helia Caleiras  
Personal Lines Consultant  
3 - 925 Headmaster Row, Winnipeg, MB, R2G 4J4  
Telephone: 204.832.6027 Fax: 204.865.9254  
Email: hcaleiras@wpgins.ca Web: www.winnipeginsurancesales.com

**EM HOMENAGEM AO PRESADO MEMBRO DA NOSSA COMUNIDADE, JOSE MARIANO DE MEDEIROS MOREIRA**  
ALGUMAS IMAGENS DE VIDA



**HINO DO SANTÍSSIMO SALVADOR DO MUNDO**

I  
Este é o Filho de Deus Sacrossanto  
Que separa das trevas a luz,  
Que nasceu de uma Virgem no seio  
e por nós expirou numa cruz.

Refrão  
Oh! que luz fulgurante e esplêndida  
Lá no alto do excelso Tabor!  
Não são jóis do sinal os relâmpagos  
Mas a glória eterna do Senhor. (3 vezes)

II  
Ouve, Ó Cristo as preces dum povo,  
Sempre teu, sempre amante e fiel,  
Roga ao Pai por teus pobres filhinhos  
e afasta-lhe o cálix do fel.

III  
Pobres são, pobres vivem, mas amam  
a tua cruz, o teu berço de amor  
Dá-lhes pão, dá-lhes vida e aceita  
cêntas cantas festivos Senhor.



**JS FURNITURE GALLERY** NOVA MEGA LOJA EM:  
1725 Ellice Ave., Winnipeg  
Tel: 204 783-1727  
[www.furnitureandmore.ca](http://www.furnitureandmore.ca)

- ❖ MOBÍLIAS
- ❖ ELECTRODOMOMÉSTICOS
- ❖ ELECTRÓNICOS
- ❖ ARTES DECORATIVAS

QUARTOS DE CAMA  
QUARTOS DE SALA  
SALA DE JANTAR  
ESTANTES \* MESAS  
MAQUINAS DE LAVAR  
MAGQUINAS DE SECAR  
FOGÕES \* FRIGORÍFICOS  
MICRO-ONDAS \* ARCAS  
TELEVISÕES \* STEREOS  
AR CONDICIONADOS  
E MUITO E MUITO MAIS

**NEED GOLD? COME SEE US! TODAY!**

**myFlowersToGo.com**  
646 WILLIAM AVE, WINNIPEG MB, R3A-0K3

**Beautiful Flower Arrangements**  
Birthday, Wedding, Funeral Flowers & all other Occasions, fresh or silk.

[www.myFlowersToGo.com](http://www.myFlowersToGo.com)  
**Paulo Sergio Carvalho**

We sell Wedding Licenses & provide Wedding Officiant Services  
Bus Phone: 204-633-2295 or 204-783-8673 Cell: 204-294-4389  
Email: [askflowerstogo@gmail.com](mailto:askflowerstogo@gmail.com) Address: 646 William Ave



**VAMOS LÁ! FOLKLORAMA...**

Photos by APM PAVILION OF PORTUGAL and CASA DO MINHO PORTUGUESE PAVILION

**WEEK ONE -- PAVILION OF PORTUGAL  
4/8-10/8**

at Portuguese Association of Manitoba,  
659 Young St

On the left, Ambassador Corps  
Brandon Aguiar, Shalisa Placido - Youth  
Brittany Moniz, Samantha  
Botelho - Adult

**WEEK TWO -- PORTUGUESE  
PAVILION**

11/8-17/8  
at Casa do Minho Portuguese  
Centre,  
1080 Wall St

On the right, Ambassador  
Corps  
Kaitlynn Costa, Alexandra  
Santos - Youth  
Zita Costa, Tiago Gonçalves -  
Adult

E não se esquecem...  
Semana Cultural dos  
Açores  
em Outubro 2019  
1 Açores St, Winnipeg  
And don't forget...  
Azorean Cultural Week  
in October 2019



**LUSO CANADIAN CLUB**

913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479

Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches

vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe

venha visitar-nos!




**BANDA LIRA DE FATIMA --  
PIQUENIQUE ANUAL 2019  
ANNUAL PICNIC; SO FUN!**





**GERÊNCIA**  
Tony e Gilberto Cabral

**SERVIÇO**  
**AUTOPAC REPARAÇÕES E**  
**PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES**



Tel. (204) 632-6225  
180 Parklane Avenue  
Winnipeg, MB R2R 0K2



**PAGINA DOS COMBATENTES**

Com a devida vência, extraído do jornal ELO de Junho de 2019 por Maria Jose Correia

*Capacetes Azuis homenageados em Lisboa*

**DIA INTERNACIONAL DOS SOLDADOS DA PAZ DA ONU**

Assinalou se no dia 29 de Maio o Dia Internacional do Capacete Azul da Organização das Nações Unidas (ONU), com a realização de uma cerimónia militar de homenagem, que teve lugar junto ao Monumento aos Combatentes do Ultramar, em Belém, Lisboa.

Evento presidido pelo chefe do Estado Maior, General das Forças Armadas, almirante António Silva Ribeiro, e que contou com a presença da secretária de Estado da Defesa Nacional, entre muitas outras individualidades civis e militares, entre as quais a ADFA, representada pelo Presidente e Vice Presidente da DN, Manuel Lopes Dias e António Garcia Miranda.

Na cerimónia foram homenageados todos os homens e mulheres que, como militares ao serviço da ONU, integraram missões para restaurar e manter a Paz em zonas de conflito, sendo neste dia também lembrados todos aqueles que deram a sua vida ao serviço da Paz.

As Forças em parada na cerimónia, incluíram militares de todos os ramos das Forças Armadas, bem como militares da GNR e agentes da PSP, nas quais estão integrados os militares que pre-staram serviço em missões de Paz da ONU.

Durante a cerimónia teve também lugar a inauguração do Monumento aos Combatentes das Missões de Paz, após um momento de imposição de condecorações, desfile das forças em para-da e deposição das coroas de flores e cerimónia de homenagem aos mortos.

**IMAGENS DO DIA DE PORTUGAL, DE CAMÕES, E DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS**

**10 DE JUNHO DE 2019**

**REPRESENTAÇÃO em PORTUGAL DO NÚCLEO DA LIGA DOS COMBATENTES EM WINNIPEG**



**Honest Service. Sincere Staff.**

Our team of professional experts will guide you during your time of grief and ensure your loved one is well celebrated.

Call today for our competitive funeral and memorial packages.



Darin Hoffman  
Owner

**Feel at Home.**

IMMEDIATE NEED? CALL (204) 275-5555 FOR ASSISTANCE, WE'RE AVAILABLE 24/7  
1839 INKSTER BLVD • 1006 NAIRN AVE • MOSAICFUNERALS.CA • INFO@MOSAICFUNERALS.CA



**HEALTH CARE AIDE/ATTENDANT REQUIRED ASAP –**

**EITHER FULL TIME/PART TIME**

To care for female in own home, providing basic supportive care, relating to daily living as directed. Must speak Portuguese and have own, reliable transportation. Salary as per Self Family Managed Care Program.

Please contact Elizabeth at 204.330.3733

Only Minutes Away and....  
**Ready to Serve You!**

**VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY**  
WALK-INS • FAMILY DOCTOR • PHARMACY

**FAMILY DOCTORS**  
MALE • FEMALE  
Accepting New Patients  
Walk-Ins Are Welcome  
Languages spoken:  
English, Hindi, Punjabi,  
Arabic & Portuguese

**CLINIC PHONE NUMBER: 204.775.5160**  
711 Sargent @ Toronto FREE PARKING (BEHIND THE MEDICAL CLINIC)

**VIDEL PHARMACY**  
HOURS  
Mon-Fri: 9am to 5:30pm  
Saturday: 9am to 1pm





## SEU HORÓSCOPO MENSAL CORADO POR UM ARQUETIPO

### CÂNCER – 22.6 – 22.7

Feliz Aniversário Câncer! Se é verdade o que eles dizem sobre a mudança ser a única certeza, você está certamente numa viagem louca este ano; o mês passado, este mês, e para o próximo mês! E com essa mudança vem um nível maior de maturidade e uma capacidade de deixar as coisas deslizarem. Depois de uma década sob a oposição intensa e sombria de Plutão às suas estrelas, você está quase em casa livre. A roda da karma está girando em torno de maneira positiva. Sua transformação para uma versão nova e melhor está quase completa. Sua vida diária é abençoada com o trabalho e você encontrará ainda mais oportunidades para maneiras significativas de ganhar a vida no futuro. Este é o ano para correr riscos e deixar sua criatividade explodir.

#### Amor e Sexo

Embora não tenham sido todos arco-íris e cachorrinhos, há uma grande intensidade em todos os seus relacionamentos, especialmente o romântico, quando, no final do ano, todo o trabalho que você colocou finalmente começará a dar fruto.

#### Carreira e Dinheiro

Desde fevereiro, você tem enfrentado mágoas nessa área. Você quer ser grande, mas ainda tem um certo medo de fracassar. Ou talvez seja sucesso que você teme? Para aproveitar suas oportunidades à medida que surgem, você precisa processar e gerenciar melhor suas emoções.

#### Saúde e bem-estar

É um bom momento para cuidar de qualquer problema relacionado à saúde que esteja negligenciando ou evitando com Júpiter em sua casa de bem-estar. Entrar em forma, ou voltar a ela, é mais fácil este ano.

#### Vida social

Haverá uma revolução radical em todas as suas redes sociais e além - pela primeira vez em muito tempo, você não está se contentando com menos. Você está em posição de conhecer tipos criativos interessantes e fascinantes e adotá-los como seus novos amigos.

#### Julho-Agosto

Haverá mudanças contínuas em seus relacionamentos pessoais - algumas para o bem, e outras não para o bem - e você se beneficiará de terminar completamente os relacionamentos que não servem mais ao seu propósito este ano. Este é um ano de renascimento para você, e não pode entrar nisso com alguém que está tentando trazê-lo para baixo na escuridão de seus problemas do passado. Prepare-se para a queda limpando, seja armários, carros ou pessoas.  
Sorte # 8, Carta de Tarô, *O Mundo*

### LEO – 23.7 – 23.8

As semanas antes do seu aniversário são intensas e estranhas este ano, com o eclipse solar e o Mercúrio Retrógrado. Agora não é hora de tomar decisões importantes. Raiva excessiva? Anote seus sonhos e pratique muito autocuidado, isso ajudará a gerenciar a intensidade emocional da temporada. A lua cheia/eclipse lunar trará uma resolução para algo que tem sido arrastado nos últimos seis meses. Tenha confiança em si próprio e há de ver grandes resultados.  
Sorte # 4, Carta de Tarô, *9 de Paus*

### VIRGEM – 24.8 – 23.9

Sua montanha-russa cósmica de grande mudança começa em julho com a nova lua/eclipse solar, que continua uma transformação em todas as suas redes pessoais e profissionais. Este ano de transformação social continuará em 2020, por isso certifique-se de andar por conta própria. A colaboração será grande para você, mas não com quem você conhece atualmente. É hora de encerrar os projetos e dizer adeus a colegas de longa data e amigos cujas visões não se alinham mais com as suas; e tudo bem.  
Sorte # 18, Carta de Tarô, *Morte*



### LIBRA – 24.9 – 23.10

O eclipse da lua nova/solar em julho tem um grande impacto na sua carreira. Você ficará surpreso com a rapidez com que as coisas mudarão entre agora e o final do ano. Esta mudança

é engraçada, porque enquanto a situação é nova, trará consigo projetos antigos e antigos colegas. Haverá uma oferta particularmente irresistível chegando à sua mesa, juntamente com uma crescente onda de festas e convites. Depois da lua cheia/eclipse lunar, você precisará de tempo para descansar e se recuperar enquanto relaxa com a intensidade da mudança. Sua estrela está subindo, por isso, mantenha sua imunidade, aumentando o seu regime de bem-estar.  
Sorte # 2, Carta de Tarô, *A Estrela*

### ESCORPIÃO – 24.10 – 22.11

Julho é intenso, então não faça nada para matar o tipo de intensidade que ama e deseja. Você está atraindo ensinamentos mais elevados, guias espirituais e mentores, bem como ajudantes e aliados em seu caminho. Isso continuará inabalável pelos próximos seis meses, durante os quais seu anseio por sabedoria mais profunda será (pelo menos parcialmente) alcançado. Mas escolha sabiamente, nem todos os gurus são criados igualmente e há muitos vendedores de óleo de cobra e charlatões por aí. Evite as pessoas de confiança, homens e mulheres vão tentá-lo com respostas fáceis para suas perguntas difíceis. Você está vendo as coisas sob uma nova luz e assumindo seu lugar ao sol!  
Sorte # 13, Carta de Tarô, *A Carruagem*

### SAGITÁRIO – 23.11 – 22.12

Julho traz mudanças impressionantes para sua consciência e seu relacionamento com o dinheiro. A lua nova/eclipse solar no começo do mês cai em sua casa de transformação. Este é o momento de se livrar de suas inseguranças de uma vez por todas e plantar as sementes para a verdadeira grandeza - dinheiro incluído. Então, observe suas finanças fluírem suavemente nos próximos seis meses com planos adequados e intenções corretas. Você nasceu para ter tudo! E por todos, quero dizer o estilo de vida mais decadente e luxuoso que você pode imaginar ... Desde que você trabalhe em seu relacionamento romântico - por mais que você goste de ser um pássaro livre, é hora de construir um ninho.  
Sorte # 7, Carta de Tarô, *Nove de Pentacle*

### CAPRICÓRNIO – 23.12 – 20.1

Sua fundação será abalada até o centro durante a época do eclipse, e todos os tipos de relacionamento, epifania espiritual e profissional virão com o abalo, incluindo uma pessoa nova em folha. Tudo isso vem em um momento de grande despertar em meio a profundas mudanças pessoais. Você não pode ter medo de enfrentar seus demônios e medos. Jogue duro e trabalhe duro e você encontrará seu verdadeiro senso de identidade, mas não se esqueça do autocuidado, descanso e relaxamento. Pense no seu aniversário e no verão passado, para ver exatamente até onde veio. A mudança às vezes é necessária e boa, mesmo que seja um pouco implacável. Deixe ir e deixe vir.  
Sorte # 9, Carta de Tarô, *A Torre*

### AQUÁRIO – 21.1 – 19.2

Julho é tudo sobre trabalho e bem-estar, onde abundam as oportunidades de levar seus rituais diários ao próximo nível. É importante que os seus hábitos diários apoiem a sua saúde ótima, Aquário! Você também precisa recuar um pouco e analisar a maneira de fazer planos. Seus métodos são realmente de acordo com seus melhores interesses? Ou eles servem os outros antes de servirem você? Depois de analisar, aperte o botão de pausa! Isso não impedirá que você aproveite sua vida social cintilante neste verão, nem evitará que a história de amor de sua vida se desdobre diante de seus olhos. Certifique-se, no entanto, de que é o que você mais deseja, e escolha bem os seus parceiros e aliados - nem todo mundo que sorri para você é seu amigo ou compartilha seus valores.  
Sorte # 11, Carta de Tarô, *As de Pentacle*

### PEIXES – 20.2 – 20.3

Como a mais sensata empatia do zodíaco, a maior ênfase na sua vida amorosa vai deixá-lo um pouco sobrecarregado, particularmente quando velhos paixões e amantes vêm rastejando para fora do madeiramento este mês, elogios de Mercúrio Retrógrado a partir do sétimo. Você tem seguido o seu coração? Se não, os eclipses desta temporada prometem separar seus auto-enganos e colocá-lo de volta em contato com seu verdadeiro ser. Algo que começou em janeiro passado trará frutos agora e trará consigo o tipo de magia criativa que você precisa para o próximo nível para desfrutar de um equilíbrio de atividades domésticas e públicas. Você sempre tem um pé no passado e um pé no futuro, Peixes, e este mês não é diferente, especialmente quando procura atividades românticas.  
Sorte # 5, Carta de Tarô, *Os Amantes*

### AIRES – 21.3 – 20.4

Você é o mestre do seu domínio nesta temporada de eclipses, Aires e King/Queen do seu castelo, falando figurativamente. Suas conexões atuais com o seu passado de infância e afetando todos os seus relacionamentos familiares, sua família e todos os seus assuntos domésticos. Prepare-se para mudar algo ou alguém de uma parte antiga de sua casa e expanda uma "suíte de vovó" ou um "quarto de bebê" para mudar algo ou algo que será muito importante em seu futuro. A maior cautela? Vai devagar! Se você puder. Romance, amor e criatividade estão em ascensão neste mês. A lua cheia/eclipse lunar em Capricórnio está destacando fraquezas em sua vida profissional e você está pronto para se livrar da persona que você retrata no trabalho. É hora de se levantar, Aires!  
Sorte # 10, Carta de Tarô, *Enforcado*

### TAURUS – 20.4 – 21.5

Ao se preparar para brilhar mais intensamente este mês, lembre-se de encontrar o suporte emocional correto. O sucesso pode ser tão assustador quanto o fracasso de alguns e, no momento, as pessoas que amam você e compreendem seu valor vão ajudar a afastar qualquer um dos seus próprios medos ao obter sucesso de maneiras que até agora não tem. Passe mais tempo com os entes queridos e tire férias com alguns deles, se puder, mesmo que seja apenas na praia ou num piquenique num parque local. Isso evitará que você julgue se a si mesmo com muita seriedade ao intensificar seus esforços em relacionamentos profissionais e pessoais - pode e vai se sair melhor do que esteve. Seus entes queridos ajudarão a mantê-lo fundamentado à medida que eles compreenderem seus desejos e motivações.  
Sorte # 23, Carta de Tarô, *Rainha de Copas*

### GEMINI – 21.5 – 20.6

Você finalmente virou uma esquina em algumas situações complicadas, mas Mercury in Retrograde dará um novo giro em suas resoluções. Para esse fim, oportunidades para observar e analisar a si mesmo ao considerar e reconsiderar seus piores medos e perdas mais recentes surgirão durante todo o mês, abrandando um pouco no início do próximo mês e em setembro. É uma boa hora para você processar esses medos e perdas e limpar seu coração de resíduos emocionais dolorosos e fantasmas do seu passado. Não é um bom momento para considerar novas idéias e modos de ser; isto é, até resolver velhas emoções e os fantasmas que o assombram. Use seus gêmeos para sua vantagem e equilibre-se.  
Sorte # 29, Carta de Tarô, *Rainha das Espadas*



**T D S**

**THOMPSON  
DORFMAN  
SWEATMAN**

**ADVOGADOS E  
SOLICITADORES**

**NOTÁRIO  
PÚBLICO**



**DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA**

**1700-242 HARGRAVE STREET  
WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1**

**TEL: 204.934.2592  
FAX: 204.934.0592**

**E-MAIL: [SVD@TDSLAW.COM](mailto:SVD@TDSLAW.COM)  
WEBSITE: [WWW.TDSLAW.COM](http://WWW.TDSLAW.COM)**



## Centro Português Casa do Minho

1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá  
Tel. 204-772-1070 E-mail: [7721070@mts.net](mailto:7721070@mts.net)



**YOUR MONTHLY HOROSCOPE  
AS CURATED BY AN ARCHER**

**CANCER – 22.6 – 22.7**

Happy Birthday Cancer; Yearly Overview  
Cha-cha-cha-changes...! If it's true what they say about change being the only certainly, you're in for a wild ride this year; past month, this month, and next month! And with that change comes an increased level of maturity and an ability to let things slide. After a decade under Pluto's intense and dark opposition to your stars, you're almost home free. The wheel of karma is spinning back in a positive manner. Your transformation to a new, better version of you is almost complete. You're not just emerging from a dark cloud; in fact, you're riding on the sun's rays and reinventing your world in all sorts of ways. Your daily life is blessed with work and you'll be finding even more opportunities for meaningful ways to make a living in the future. This is the year to take risks, and let your creativity explode.

**Love & Sex**

While it hasn't been all rainbows and puppy-dogs, there is a major intensity to all of your relationships, especially your romantic one, when towards the end of the year, all the work you have put in will finally start to pay off. Focus on what makes you feel good, especially in July and August.

**Career & Money**

Since about February, you've been facing past hurts in this area. You want to make it big, but you still have a certain fear of failure. Or perhaps it is success you fear? To seize your opportunities as they come up, you need to process and manage your emotions better. By December, you'll be well on track, with offers that may overwhelm you if you don't play a long game.

**Health & Wellness**

It's a good time to take care of any health-related issues that you've been neglecting, or avoiding, with Jupiter in your house of wellness. Getting into shape, or back into it, is easier this year, and you'll be especially motivated by stress management.

**Social Life**

There will be a radical revolution in all of your social networks and beyond – for the first time in a long time, you're not settling for less in big groups or your one-on-one interactions. You're in a position to meet exciting and fascinating creative types and to embrace them as your new, closest friends.

**July-August**

There will continue to be shake-ups in your personal relationships across the board – some for good, and some not for good – and you will benefit from completely ending those relationships that no longer serve your purpose this year. This is a renaissance year for you, and you can't go into it with anyone who is trying to bring you down into the darkness of your past troubles. Get ready for the fall by cleaning up, whether it be closets, cars, or people.  
Lucky #8, Tarot Card *The World*

**LEO – 23.7 – 23.8**

The weeks before your birthday are intense and strange for you this year, what with the solar eclipse and Mercury Retrograde. Now is not the time to make major decisions. Excessive anger? Work it out at the gym or in bed, if you know what I mean. Write down your dreams and practice lots of self-care, this will help manage the emotional intensity of the season. The full moon/lunar eclipse will bring about a resolution to something that has been dragging for the past six months. Don't be afraid to cut people off, especially those who your instincts are telling you to let go of.  
Lucky #4, Tarot Card, *9 of Wands*

**VIRGO – 24.8 – 23.9**

Your cosmic rollercoaster of big change starts in July with the new moon/solar eclipse, which continues an ongoing transformation across all of your personal and professional networks. This year of social transformation will continue into 2020, so be sure to pace yourself. But it's good news for you, provided that you set the right intentions and align your long-term goals with the right people in the right places. Collaboration will be big for you, but not with anyone you currently know – it's time to close up projects and say g'bye to long time colleagues and friends whose visions no longer align with your own; and that's okay. No need to feel guilty for choosing to live life on your own terms.  
Lucky #18, Tarot Card, *Death*



**LIBRA – 24.9 – 23.10**

The new moon/solar eclipse in July has a major impact on your career – you'll be surprised by how quickly things will change between now and calendar year-end. This change is

funny, because while the situation is new, it will bring with it old projects and former colleagues. There will be a particularly irresistible offer coming to your table, together with an increased flurry of parties and invitations. After the full moon/lunar eclipse, you'll need time to rest and recuperate as you unwind from the intensity of the change. Return to balance with your preferred methods or rest and relaxation. Your star is rising, so be sure to keep your immunity boosted and your wellness regime going strong.  
Lucky #2, Tarot Card, *The Star*

**SCORPIO – 24.10 – 22.11**

July is intense for you, so don't do anything to kill the sort of intensity that you love and crave. You are attracting higher teachings, spirit guides, and mentors as well as helpers and allies on your path. This will continue unabated for the next six months, during which your longing for deeper wisdom will be (at least partially) met. But choose wisely, not all gurus are created equally and there are a lot of snake oil salespersons and charlatans out there. Avoid the confidence people. You're seeing things in a whole new light and taking your place in the sun!  
Lucky #13, Tarot Card, *The Chariot*

**SAGITTARIUS – 23.11 – 22.12**

July's eclipse sense brings mind-blowing changes to your consciousness and your relationship to money. The new moon/solar eclipse at the start of the month lands in your house of transformation. This is the time to get rid of your insecurities once and for all and plant the seeds for true resourceful greatness – cash included. Then watch your finances flow smoothly over the next six months with proper plans and right intentions. You were born to have it all!  
And by all, I mean the most decadent and luxurious luxe lifestyle you can imagine... Provided that you work on your romantic relationship – as much as you enjoy being a free bird, it's time to build a nest.  
Lucky #7, Tarot Card, *Nine of Pentacles*

**CAPRICORN – 23.12 – 20.1**

Your foundation will be shaken to the core during eclipse season, and all sorts of relationship, professional, and spiritual epiphanies will come with the shake-up, including a brand-new person. All this comes at a time of major awakening for you amidst profound personal changes.  
You can't be afraid to face your demons and fears, especially when an old partner – be it professional or personal – comes back from the past into your future. Play hard and work hard and you'll find your true sense of self, but don't forget self-care and lots of rest and relaxation.  
Think back to your birthday and last summer, to see exactly how far you've come. Change is sometimes necessary and good, even if it is a little ruthless.  
Lucky #9, Tarot Card, *The Tower*

**AQUARIUS – 21.1 – 19.2**

July is all about work and wellness, wherein opportunities abound to take your daily rituals to the next level. It is important that your daily habits support your optimal health, Aquarius! You also need to step back a bit and analyze the way you make plans. Are your methods truly in your best interests? Or do they serve others before they serve you? After analyzing, hit the pause button!  
It won't keep you from enjoying your sparkling social life this summer, nor will it keep the love story of your life from unfolding in front of your very eyes. Make sure, however, that it is what you desire most. It'll put you in a good spot to focus on friendships as well as goals. You adore your community and it adores you but watch how you choose your mates and allies – not everyone who smiles at you is your friend or shares your values.  
Lucky #11, Tarot Card, *Ace of Pentacles*

**PISCES – 20.2 – 20.3**

As the most sensitive empath of the zodiac, the major emphasis coming into your love life is going to leave you a bit overwhelmed, particularly as old crushes and lovers come crawling out of the woodwork this month, compliments of Mercury Retrograde from the 7th onwards. Have you been following your heart? If not, the eclipses this season promise to pull apart your self-deceptions and get you back in touch with your true self. Something that started last January will bear fruit now. You always have one foot in the past and one foot in the future, Pisces, and this month is no different. Do not underestimate your family when things get intense, especially as you pull up your romantic pursuits to match your exceptional professional ones.  
Lucky #5, Tarot Card, *The Lovers*

**AIRES – 21.3 – 20.4**

You're the master of your domain this eclipse season, Aires, and King/Queen of your castle, figuratively speaking. Your present connections to your childhood past and affecting all of your family relationships, your household, and all of your domestic affairs. Get ready to move out something or someone from an older part of your house and expand a "granny suite" or a "baby's room" to move in something or something who will be very important in your future. The major caution? Go slow! If you can.  
Romance, love, and creativity are all on the rise this month, provided that you're ready to let go of something that's been holding you back for the last six months. The full moon/lunar eclipse in Capricorn is highlighting weaknesses in your professional life and you are ready to get rid of the persona you portray at work. It's time to rise up, Aires, and stop hiding who you are from others.  
To your big surprise, they'll like you even better! Step into your bliss, why don't you?  
Lucky #10, Tarot Card, *Hanged Man*

**TAURUS – 20.4 – 21.5**

As you get ready to shine more brightly this month, remember to find the right emotional support. Success can be as scary as failure for some, and right now, the people who love you and understand your worth are going to help ward off any of your own fears in succeeding in ways that you have not up until now. Spend more time with loved ones and take a vacation with some of them if you can, even if it's just to the beach, or on a picnic at a local park. It is important for you to be proactive, but not pushy. Your loved ones will help keep you grounded as they understand your deepest desires and motivation. Don't cross your own boundaries or disrespect your own limits, however. Your victory will be hollow, and it will be difficult to enjoy, if you do.  
Lucky #23, Tarot Card, *Queen of Hearts*

**GEMINI – 21.5 – 20.6**

You've finally rounded a corner in some tricky situations, but Mercury in Retrograde will put a new spin on your resolutions. To that end, opportunities to observe and analyze yourself in considering and reconsidering your worst fears and most recent losses will come up all month, easing up somewhat early next month and into September. It is a good time for you to process those fears and losses and cleanse your heart of painful emotional residue and ghosts from your past. It is not a good time for considering new ideas and ways of being; that is, until you resolve old emotions and the ghosts that haunt you. Use your twins to your advantage and balance yourself internally before extending yourself externally. This will be a time of enormous growth for you, provided that you get your stuff together, or it can set you back if you continue to bury your head in the sand. Your call, twins! What's it gonna be?  
Lucky # 29, Tarot Card, *Queen of Swords*

**Japinder Singh**  
REALTOR®  
Coldwell Banker  
ULTIMATE SERVICE  
Cell: 204.999.4594  
Office: 204.985.4300  
Fax: 204.475.5069  
japinder@coldwellbanker.ca  
www.coldwellbanker.ca  
COLDWELL BANKER  
PREFERRED REAL ESTATE



## Associação Portuguesa de Manitoba foi o local do anual piquenique da Banda Lira de Fatima...

Fotos por Michel da Silva

No passado sábado dia 14 de Julho de 2019, teve lugar o piquenique anual da Banda Lira de Fatima no Parque Português da APM. Foram muitos acolhedores, o Presidente da Banda, Sr. Luis Dias, e sua esposa, Sra Fatima Dias, que apresentaram uma grande variedade de comida, incluindo o mais tradicional BBQ canadiano, misturado com as conhecidas comidas Portugueses, tais como sardinhas, galinha assada, batatas cozidas e assadas, com molho picante com cebolas, e salada mista. Para beber? vinho tinto e branco, naturalmente! Para sobremesa, todas caseiras ao meu olhar, queijadas, malassadas, arroz doce, cavacas, e carrot cake ;) Também havia fruta, incluindo melancia e melão.

Ainda melhor foi a musics portuguesa ao ar livre; o dia não podia ter sido melhor -- sol brilhante, e um pouco de vento; mais agradável debaixo de uma arvore, especialmente com uma bebida fresca! Foi uma tarde agradável e relaxante, em boa companhia. Obrigado Banda Lira de Fatima!

Querem ver mais fotos? Voltam para a p16.

## O Destino Marca a Hora Conversando com Elisa Contente no Coffee Bar e Mercado, Cork & Olive

Texto por Mia Sally Correia

Foto por Michel da Silva

O Tony de Matos cantou assim:  
 "O destino marca a hora  
 Pela vida fora  
 Que havemos de fazer  
 O que rege a sorte agora  
 Foi escrito outrora  
 Logo ao nascer  
 O relógio marca o tempo de viver  
 Todos nos somos iguais  
 Se o destino nos condena  
 Não vale a pena  
 Lutarmos mais  
 O passado nunca volta, podes crer  
 O futuro não tem dono  
 Toda a flor por mais bonita há-de morrer  
 Quando chega o seu outono  
 Temos hoje p'ra viver toda uma vida  
 O amanhã que longe vem!  
 A saudade esta escondida  
 Num destino por medida  
 P'ra nós dois e mais ninguém  
 O relógio marca o tempo de viver"

Recordar é viver, e Elisa Contente está recordando a sua jornada como imigrante para o Canada, *Dois dias depois de chegar ao Canada, comecei a trabalhar! Pois o trabalho estava à espera de mim no Picasso's* (o bem conhecido e celebrado restaurante Português em Winnipeg, concorrido não so pelos portugueses da nossa comunidade, mais também Canadianos de várias etnias, entre 1980 e tal até 2000 e tal, primeiro debaixo da direção dos irmãos Carreira, e depois, o Manny Garcia). *A minha mãe já trabalhava lá, e fiquei até 2001, quando nasceu o meu filho. Mais não era so no Picasso's que trabalhava – tinha dois e as vezes três empregos, pois sempre fui muito trabalhadora, e como mãe solteira, não tinha outra hipótese!*



### Onde trabalhava além do Picasso's?

*Trabalhei no Bel Ayre Rentals entre 1998 a 2006, e quando sai do Bel Ayre, fui para o CIBC, Ellice e Empress no Polo Park Branch, onde fiquei até a minha resignação este ano para estabelecer o Cork & Olive Portuguese Food Mark & Coffee Bar. Elisa olha a sua volta. Era um prédio que não tinha nada... tudo o que vê, fizemos nos, e não estou arrependida; achou que vai correr tudo bem.*

*Acha que a sua experiência no Picasso's e também como bancária com conhecimento de negócios, põe lhe em boa posição para suceder?*

*Sim. Desde que fechou o Portuguese Fish and Food Market (o mais antigo supermercado na comunidade Portuguesa em Winnipeg, até este ano quando fechou as portas) tive a ideia de abrir uma mercadoria – mais também achei que a comunidade precisava um mercado com um ar fres-co, e tivemos a ideia, eu e o meu marido (conhecido ex-proprietário do Ritz Club, O Sardinha), de misturar um mercado com um café, e assim, partiu a ideia, que tive lançamento recentemente e boa aceitação e apoio na nossa comunidade, incluindo dos nossos já estabelecidos colegas.*

*Já tomei muitos riscos ao longo da minha vida, e este e mais um... Fiquei com filho nos braços aos 26 anos, e não sei, mais desde de aquela altura, perdi mínimo medo de me ariscar... E como sou muito pegada a Portugal, parece-me a coisa mais natural de abrir o Cork & Olive a esta altura na vida, pois faz parte do meu destino.*

### Onde nasceu?

*Em Figueira da Foz, mais criei-me em Bombarral, e tenho uma casinha em Leiria (tudo na região do Centro). Saiu de lá com 25 anos, e quando volto a Portugal, é uma grande emoção para mim. Ao mesmo tempo, Canadá é a minha casa, e adoro estar aqui, mas Portugal é também minha casa.*

### Tem duas casas?

*A bem dizer, sim! E queiro trazer um bocadinho de Portugal aqui para o Canadá. Nos temos uma cultura; uma língua riquíssima – a língua de Camões – e para um país tão pequeno, temos uma herança enorme em termos culturais, históricos, e mundiais... Os portugueses também têm bastante sorte em*

*termos conhecimentos de outras línguas baseadas em latim, já os espanhóis e italianos não são assim; nem os franceses. Nos conseguimos entender a línguas deles, mais é ra-ro o espanhol ou italiano ou francês que compreende a nossa língua Portuguesa, sem a ter aprendido na escola. E os nossos primos Brasileiros tem avançado também, a nossa língua Portuguesa, e estão a começar a enriquecer a comunidade lusófona aqui em Winnipeg, com uma imigração mais recente.*

*A cidade de Winnipeg é pequena, e, portanto, é importante unirmos em prol de partilhar a nossa língua e cultura, para conseguirmos mais...*

*Como outras comunidades tais como a comunidade Filipina ou Italiana – porque não conseguimos á esse ponto de desenvolvimento, pergunto eu? Se os portugueses conseguiram no tempo das caravelas, porquê não conseguem no tempo dos aviões?*

### Bem-dito! Eu digo. Últimas palavras?

*Nos precisamos de trabalhar juntos; eu chego só onde a nossa comunidade ajudara-me a chegar... A minha ideia não é ficar rica, mas simplesmente, para servir bem a nossa comunidade. Estou interessada, como tu (referindo-se à mim como editora do Navegante-O Mundial) estás, e um desenvolvimento comunitário... O dinheiro fora aparte, estou interessada em sentir que estou no Canadá, mas a viver como se vive em Portugal. Por isso, quero criar um espaço para as pessoas, onde se sintam em casa – que pertence a eles. Eu e o meu marido somos os proprietários do Cork & Olive, claro, mas este espaço não é nosso... este espaço é da nossa comunidade, para servir a nossa comunidade. Nos somos os guardadores, como outros na nossa comunidade, incluindo as organizações culturais, a igreja, a Banda, outras empresas, etc., de uma cultural Portuguesa rica e vibrante, aqui em Winnipeg.*

*Sabes que a minha melhor amiga de infância se chamava Maria de La Salette? Pergunta a rir.*

*Não me diz!? Já tinha contado a Elisa que diminui o meu nome batismal para Mia Sally depois do 9-11 para expediência em viajar. Bem, não me admiro muito, na minha vida não há ne-nhum acidente, mas simplesmente ironias de destino.*

**Continuado na p21**



## Associação Portuguesa de Manitoba

659 Young St.  
 Winnipeg, Manitoba  
 204-783-5607



## O Destino Marca a Hora Conversando com Elisa Contente no Coffee Bar e Mercado, Cork & Olive

Continuado da p20

Como cantava o Tony de Matos: *O destino marca a hora / Pela vida fora / Que havemos de fazer / O que rege a sorte agora / Foi escrito outrora / Logo ao nascer...*

*Gostava de encerrar a nossa conversa com um grande agradecimento à comunidade portuguesa, até agora, a simpatia, aceitação, e acolhimento carinhoso tem sido excelente, e o meu coração está completamente cheio! Também gostava de agradecer a minha família e amigos, por o apoio moral, o encorajamento, e o suporte sem condições. Estou mesmo Contente!*



E com isso, a Elisa pisca-me o olho, levanta-se para me dar um grande abraço, e põe se em aula de marcha para continuar a servir a comunidade com um sorriso, genica entusiasmada, e genuína simpatia que inspira confiança nos consumidores à volta dela.

**Bem-vindo, Elisa, a hora do seu destino!**  
**Artigo em Inglês, na p22**

**Continuing our literary page in English, with the second and final installment of a short story by Lusio-Canadian writer AMP, entitled THE GUEST.**

*Why not, amigo, he said in his mocking manner. Make sure you put water in the kettle this time!*

*Ple-e-e-a-se, I said with a smile. We sat at the table. I told him that with the towel, he looked like an exotic Hindu at a Brazilian carnival. He smiled and gently replied, No wonder you are not doing well. You are here, your mind is in Brazil, and your logic is in Toronto.*

Here we go again, I thought, I bet he's going to quote Ramtha any time now... and of course, he did.

*Amigo, the Ramtha guy says that a master doesn't have to relive all of his fantasies in a physical reality. Some of them can be released through contemplation.*

Once on the CBC, I heard that the mind is capable of producing 17 fantasies per second. Over-whelming, I thought at that time, but digestible.

Rising from the table, my guest volunteered to serve the licorice tea. I couldn't help but observe the way he moved his short body. He had this walk that instead of moving forward, went upwards. As if he was trying to reach some constellation out there. Somehow, I know it was not Pleiades. Unlike him, when I walk, I drag the back of my feet on the floor leisurely. I guess it reflects my attachment and love for this abused planet, my cradle in this vast universe.

The exotic Hindu brought the tea to the table and sat down. We faced each other like two friends who had known each other for at least a hundred reincarnations. I'm sure that in one of them I was an Iberian plundering and pillaging down Africa and across the Indian Ocean to the Malabar coast, all in service of Christianity, Western Civilization – and greed. The Bodhisattvas only need a few incarnations to get off “The Wheel,” but with my nature, it looks like I was going to require a few thou-

sand industrial-strength cycles in the washing machine of existence.

Who knows, maybe my guest was a Serphim sent to help me get through my present life? He had shown up at my door in the afternoon of the last day of the year with two empty-looking gym bags. He was down and had a glassy look in his eyes. He was a victim of circumstances, a recession casualty. He had become so desperate that he began to suspect that God did not exist at all. The previous night, in a moment of despair on the balcony of the eleventh floor apartment where he had gone into seclusion, he screamed at God: “Why have you abandoned in this Frozen Land of Recession? Am I not one of Your children?!” Minutes later, as if in Heavenly response, he had been thrown out of the apartment for not coming up with the rent. When he had shown up at my place, he was really hungry. I fed him a frugal meal and told him that my home was his home. After the meal, I mentioned that for some people, there was always Mother Theresa in Calcutta. His response was to break into a half-mad smile and then into a truly beautiful laugh, which seemed to eliminate the grief within him. I knew then that he was back among the living creatures in this earthly mansion. Feeling the recession squeeze like the rest of us, even though he claimed to be an extraterrestrial.

Now two weeks after he came to my door, we sat at the kitchen table with my head beginning to ache from too much alcohol and engaged in a conversation which jumped back and forth from the mundane to the metaphysical; from the space-age bikers on Star Trek, to the Templars and Foucault's Pendulum. But I couldn't help but notice from the corner of my eyes, the two gym bags, which by now, were bulging like two pregnant mares, due any second.

Well, I didn't know if this creature was extraterrestrial or not, but for sure he must have been a magician. He had come to my apartment broke, not a rusty penny on him, with two bags that appeared to be freshly shipped from a famished land. And now they were full. Just the day before, I looked around the apartment to see if there was anything missing. On the contrary, I had more stuff than before. He even gave me a set of silver cutlery, complete with tray, which would not have looked out of place at Palace Versailles. Amazing business.

At the mention of Foucault's Pendulum, I reacted with weariness, *Amigo, I think it's time to say Buena Sera, I told him, I am too tired. These perpetual late nights are slowly killing me. Yeah, yeah, he replied, every time an issue becomes too surgical, you move your derriere from the syringe.*

Looking out the kitchen window, I saw that the city was waking up. Even the weak daylight of the arriving dawn managed to offend my nocturnal eyes, making my headache even more acute. *I'm sorry, I said, but it is really time for me to go to sleep, otherwise, I will be comatose.* He looked straight at me and nodded in understanding. Then as he crawled back into this closet quarters, he said, *Sleep with the angels,*



*my friend. Yeah, right, I replied, after I fight off all the monkeys in my head.* The Hindu-magician smiled at my predicament as I turned off the lights.

Laying on the futon trying to fall asleep, I knew from past experience that tonight's monkeys would quickly turn into gorillas. So, I reached for my old friend, the very reliable Valium 10. As my mind began to drift into dreamland, my last thoughts went to my guest. If the money from his income tax return arrives, he was going to leave in the afternoon for Canada's Mecca, Vancouver. If he does go, I will miss him.



## It's Wedding Season...

by Dr. Nadine Shelton O.D. & Victor Lopes

[nvmeyeyes.com](http://nvmeyeyes.com)

Dr. Nadine Shelton B.Sc, O.D. studied at University of Winnipeg, Canada and Indiana University, USA. She has worked in Guanajuato, Mexico assisting outreach patient eye care with VOSH (Volunteer Optometric Services to Humanity). Her university days focused on early child eye care and low vision. Dr. Shelton has spent almost nine years in South St. Vital growing her practice. She has recently opened her new own practice with her partner Victor Lopes in the heart of the Corydon Village called nv -- a full service optical where eye exams are available and a great selection of unique to the city eye wear can be found. Learn more at [nvmeyeyes.com](http://nvmeyeyes.com), call us at (204) 504-6863 or come see us at 100-698 Corydon Ave in Winnipeg, Canada.



Photo by nvmeyeyes  
Model:  
Zohreh Gervais

## Destiny Marks the Hour: Talking to Elisa Contente at the Cork & Olive Portuguese Food Market and Coffee Bar

Text by Mia Sally Correia

Tony de Matos sang it like this:  
*Destiny sets the time  
 For life outside  
 What we have to do  
 What rules luck now  
 It was once written  
 Soon after birth  
 The clock marks the time to live  
 We are all equal  
 If fate condemns us  
 Not worth it  
 Fight more  
 The past never comes back, you can believe  
 The future has no owner  
 All the beautiful flowers will die  
 When does your fall arrive?  
 We have today to live a lifetime  
 Tomorrow that far, comes!  
 Longing is hidden  
 In a tailor-made destination  
 For both of us and nobody else  
 The clock marks the time to live*

To remember is to live, and Elisa Contente is recalling her journey as an immigrant to Canada. Two days after arriving in Canada, I began to work! A job was waiting for me at Picasso's (a well-known Portuguese restaurant in Winnipeg, attended not only by Portuguese in our community, but also by Canadians of various ethnicities, between 1980 and 2000, first under the direction of the Carreira brothers, and later, Manny Garcia).

My mother already worked there, and I stayed until 2001, when my son was born. But it was not just at Picasso's that I worked - I had two and sometimes three jobs at a time, because I was always hardworking, and as a single mother, I had no other choice!

### Where did you work besides Picasso's?

I worked at Bel Ayre Rentals from 1998 to 2006, and when I left Bel Ayre, I went to CIBC, Ellice and Empress at Polo Park Branch, where I stayed until resigning this year to open Cork & Olive Portuguese Food Market & Coffee Bar. Elisa looks around.

It was a building that had nothing ... everything you see, we made ourselves, and I have no regrets; I know it's going to be okay!



### Do you think that your experience at Picasso's and also as a bank with business knowledge puts you in a good position to succeed?

Yes. Ever since the Portuguese Fish and Food Market closed (the oldest supermarket in the Portuguese community in Winnipeg, until this year when I closed the doors) I had the idea of opening a food market - I also thought the community needed a place with a fresh air, and we had the idea, myself and my husband (a former owner of the Ritz Club, Sardinha), to mix a market with a coffee bar. We had a good launch in our community, including support from established colleagues. I've taken a lot of risks in my life, and this is just one more ... I had a son at the age of 26, and from that time on, I lost all sense of fear ... And since I am very attached to Portugal, it seems to me the most natural thing was to open Cork & Olive at this point in life; it is part of my destiny.

### Where were you born?

In Figueira da Foz, but I grew up in Bombarral, and I have a little house in Leiria (in the Center region). I left there at the age of 25, and when I go back to Portugal, it's quite emotional for me. At the same time, Canada is my home, and I love being here, but Portugal is also my home.

### So you have two houses?

Well, yes! And I want to bring a little of Portugal here to Canada. We have a culture; a very rich language - the language of Camões - and for such a small country, we have a huge heritage in cultural, historical, and world terms ... The Portuguese are also very lucky to have knowledge of other languages based in Latin; Italians are not like that; nor the French. We can understand their languages, but the Spanish or Italian or French, are not intuitively able to understand our Portuguese language, without having learned it in school. And our Brazilian cousins have also advanced our Portuguese language, and are enriching the Portuguese-speaking

**nv**  
EYE CARE  
EYE WEAR

(204) 504 - 6863  
698 Corydon Ave  
[nvmeyeyes.com](http://nvmeyeyes.com)

Óculos exclusivos - produzidos em Portugal

**20% de desconto nos óculos e \$75 sem seguro por Exames dos olhos (adultos \$95 regular) até 31 de julho de 2019**

**poupe - reserve agora!**

Dra. Nadine Shelton O.D.  
serviços em inglês, francês e português

Desejamos ser a sua óptica

### Make your wedding dress and eye wear easy on your eyes!

Be glamorous. Be Bold. Whether you wear glasses or not, wow all around you with a perfect frame that fits you from head to toe.

It's your big day!

As I see it, most who wear glasses without hesitation, despite the effort will reach for their contacts on their day. It will be a long day, avoid the inevitable tired scratchy eyes and wear glasses. You will look amazing! After all, you probably bought new shoes and jewelry to go with your done up hair, nails and make up...why not add new glasses to the list?

Luisa Williams at Blue Willow Bridal ([bluewillowbridal.ca](http://bluewillowbridal.ca) at 1438 Corydon Avenue) opened her collection to us to give you an example of how you can pair iconic eye wear shapes to bridal dress types. Consider these four points when shopping for your wedding dress and eye wear: special thanks goes to Zohreh Gervais who modeled the wedding dress and eye wear for this piece. Please call or come see me to explore the many options.

community here in Winnipeg with more recent settlement. The city of Winnipeg is small, and therefore it is important to unite to share our language and culture; to achieve more ... Like others such as the Filipino or Italian communities. If the Portuguese managed in the time of caravelas (ships), why can't we manage in the time of planes?

### Well said! Last words?

We need to work together; I can only go as far as our community helps me to go ... My idea is not to get rich, but simply, to serve our community. I am interested, as you are (referring to me as editor of the Navegante-O Mundial, and my interest in community development)... The money aside, I am interested in feeling that I am in Canada, but living as if I were living in Portugal. Therefore, I want to create a space for people where they feel at home - a space that belongs to them. My husband and I are the owners of Cork & Olive, of course, but this space is not ours ... this space belongs to our community, and it is here to serve our community. We are simply its custodians.

Did you know that my childhood bestfriend was called Maria de La Salette? she asks laughing. No?! I had told Elisa that I shortened my baptismal name to Mia Sally after 9-11 to expedite travel. It's not a surprise to me. My world is replete with ironies of fate.

I'd like to close our conversation by thanking our community; my family and friends, for their acceptance and support of Cork & Olive. My heart is completely full! And with that, Elisa winks at me, and gets up from the table to give me a big hug, heading off behind the counter to continue serving our community with her welcoming smile, enthusiastic work ethic and genuine warmth, which inspires confidence in clients and friends alike.

Welcome to your destiny, Elisa!

**tombo.pt**

[tombo.pt](http://tombo.pt) | Registos paroquiais portugueses para genealogia

**CRUISE**  
Vacations

[www.cruise-vacations.ca](http://www.cruise-vacations.ca)

Lina Rodrigues, Cruise Vacations Winnipeg  
[lina@cruise-vacations.ca](mailto:lina@cruise-vacations.ca)  
 1941 Portage Avenue Winnipeg MB R3J 0J7  
 204.954.2095 toll.free 800.530.0131



## OBITUARIES

### EMANUEL RAPOSO MEDEIROS

After a courageous battle with cancer, Emanuel passed away at the Health Science Centre on July 10, 2019 at the age of 73 years.

He is survived by his beloved wife Maria Gilda; daughter Ruth; son Tony (Susana); grandchildren Steven, Shane, Nicholas and Devon; as well as numerous family members abroad.

The family wishes to thank all the Nurses, Doctors and staff at the Health Science Centre, fourth floor GD wing for the great care of Emanuel during a difficult time.



Prayers were said on Friday, July 19 at Cropro Funeral Chapel, 1442 Main Street. Mass of Christian Burial was celebrated on Saturday, July 20 at Immaculate Conception Roman Catholic Parish, 181 Austin Street N. Interment followed at Assumption Cemetery, 3990 Portage Avenue W.

In lieu of flowers, donations may still be made to CancerCare Manitoba in Emanuel's memory.

### JOSÉ MARIANO DE MEDEIROS MOREIRA

May 7, 1946 – June 25, 2019

It is with great sadness and heavy hearts that we announce the sudden passing of our beloved husband, father, grandfather, brother, uncle and friend José Mariano Moreira on June 25, 2019 at the age of 73 at Saint Boniface Hospital.

José will be sadly missed by his wife Maria Angelina, children Ricardo (Nelia) Sandra and Grace. Grandchildren Vanessa, Joshua, Amber and Kianna. Brothers Antonio (Eduarda), Eduardo (Teresinha), sister Lurdes (Jaime), brothers-in-laws Carlos (Maria José), José (Venilde), Antonio (Filomena), Manuel (Mariazinha), sister-in-laws Madalena (Porfirio), Sara (José), Conceição, Deodata, as well as numerous nephews, nieces, godchildren and friends.

José was predeceased by his first wife of 25 years, the mother of his children Lúcia, parents Mariano and Lauriana Moreira, In-laws José and Maria Oliveira and José and Angelina Correia and Brother in laws Tomaz Oliveira and Julio Correia.

José was born and raised in Ribeirinha, São Miguel Açores on May 7, 1946. He and Lúcia were married on July 25th 1971. They along with Ricardo immigrated to Canada in 1974. They were then blessed with their two daughters Sandra and Grace. José worked for Dixon Bayco as a Core Maker until his retirement in 2007. José was deeply devoted to his faith and was involved in many different festivities at the Immaculate Conception Parish, being a founding member of both Santissima

Trindade as well as Senhor Santo Cristo dos Milagres. After the difficult loss of Lúcia in 1997, José found happiness and love again when he met Maria Angelina. José and Maria were married April 29, 2000.

José had a great love for music especially Philharmonic, he was a musician back home in São Miguel and was a member of the Banda Lira de Fátima in Winnipeg for many years where he served different positions on the board. José's passion was soccer, he was a fan of Sporting Clube de Portugal as well as the Portuguese National Team. He enjoyed spending time at the Portuguese clubs watching Sporting or the National team while playing a round of Dominos. During the Summer months he enjoyed working on his vegetable garden, and making his home made wine in the fall.

Whenever possible he would travel back to his home country to visit his family and friends who he held dear to his heart. Most Recently in 2017 he was able to fulfill his life long dream of visiting Sporting's Stadium "Jose Alvalade" as well as revisit Fátima. José had a deep love for his family and cherished the time spent together, especially during the holidays and at the park every Sunday in the summer. He took extreme pride in his children and grandchildren they were all his pride

and joy. Dad was a loving and devoted husband and a caring compassionate father to his children and grandchildren. He will always be remembered for his beautiful smile, caring heart, loving embrace and unconditional love.

The Family extends their most heartfelt thanks to the health-care professionals and staff from Seven Oaks Cancer Care, Grace Hospital and Saint Boniface hospital for the great care and kindness they showed Dad. We also want to thank all our family and friends for all their visits, support and love given towards dad.

Prayers were said on Friday June 28th at Immaculate Conception Church, 181 Austin St N. Mass of Christian Burial was celebrated on Saturday June 29th also at Immaculate Conception Church with Father Andre Lico and Tiago Coloni officiating. Interment followed at Assumption Cemetery. In lieu of Flowers, Jose's Family would appreciate donations made to Cancer Care Manitoba or a charity of your choice in Jose's memory.

Thanks Dad for all your love and everything you did for us. We love you Vovô! You'll be always in our hearts.

*Rest in Peace ~ Descanse em Paz*

### SOMBRA AMADA POR FERNANDO PESSOA

*Longe da fama e das espadas,  
Alheio às turbas ele dorme.  
Em torno há claustros ou arcadas?  
Só a noite enorme.*

*Porque para ele, já virado  
Para o lado onde está só Deus,  
São mais que Sombra, e que Passado  
A terra e os céus.*

*Quem ele foi sabe-o a Sorte,  
Sabe-o o Mistério e a sua lei.  
A vida fê-lo herói, e a Morte  
O sagrou Rei!*

*No oculto para o nosso olhar,  
No visível à nossa alma,  
Inda sorri com o antio ar  
De força calma.*

*E amanhã, quando queira a Sorte,  
Quando findar a expiação  
Ressurrecto da falsa Morte,  
Ele já não.*

*Mas a ânsia nossa que encarnara,  
A alma de nós de que foi braço,  
Tornará, nova forma clara,  
Ao tempo e ao espaço.*



204.586.8044  
1.888.586.8044 TOLL FREE

**Cropro**  
FUNERAL CHAPEL

1442 Main Street, Winnipeg, Manitoba

DESDE 1957, QUE GENEROSAMENTE SUPORTA A NOSSA COMUNIDADE, COM COMPAIXAO, BONDADE, E CARINHO.  
SERVICOS CREMATORIOS E FUNERAIS NORMAIS.



**PUBLISHER/EDITORA**  
 Navegante Cultural Navigator  
 204.772.5820  
 204.981.3019

**EDITOR-IN-CHIEF**  
 Mia Sally Correia



e-mail: omundial@outlook.com

**DISTRIBUTION-PUBLICITY CONSULTANT:**  
 Pedro Aires Correia

**PORTUGUESE COPY EDITOR:**  
 Maria José R. Marques Correia

**ADVISORY GROUP 2019:**  
 João Pedro Correia  
 Lucy Andrade,  
 Agostinho Bairos  
 Paulo Bergantim, Luso-Can TV  
 Paulo Jorge Cabral, Consul  
 Ritchie Gage,  
 Mala Sachdeva  
 Mario J. Santos

**COLLABORATORS:**  
 Angela Ciceron, Intern, Sandra Clemente  
 Francisco Coelho, Paulo Delgado, APM,  
 Dr. Amy Hui, Victor Lopes, Dr. Nadine Shelton  
 Dela Silva, Tony Soares, Nelia Soares  
 Fatima Sousa, CSP Video  
 Claudia Angela Moniz, C.A.M. Photography  
  
 Michel da Silva, O Mundial Photographer

LIVE YOUR DREAM... CALL US TO SELL, BUY OR BUILD YOUR HOME

**DREAM HAVEN REALTY INC.**

dreamhavenrealty.com Walter Mota Manuel Mota Tara Mota  
**204.944.2770**

## CARTÃO DE CIDADÃO EM WINNIPEG



**O Equipamento para requerer ou renovar o Cartão de Cidadão estará em Winnipeg nos seguintes dias: 31 de Outubro, 1 e 2 de Novembro de 2019**  
 Para marcação e mais informações por favor contatar o Consulado em Winnipeg pelo Telefone 204 943 8941

### WINNIPEG FREE PRESS (WFP) CULTURE PAGE WITH O MUNDIAL!

LOOK FOR THE NAVEGANTE-O MUNDIAL BANNER ONE SATURDAY EACH MONTH IN THE WFP, IN PRINT AND ONLINE, NEXT ONE COMING UP JULY 27, 2019. WHY NOT, US? **FORÇA!**

### PARTING SHOTS -- RIGHT PANEL AND BOTTOM SANTOS POPULARES; POPULAR SAINTS 2019

Portuguese Idiom

## Partir a loiça toda

Translation: Breaking all the dishes  
 Meaning: To be amazing, used when someone has exceeded expectations

theintrepidguide.com

